



VI. ИИСУС В ИСЛАМСКОЙ ТРАДИЦИИ

1. КОРАН

Священная книга мусульман, появившаяся в VII в. в Аравии в виде божественного откровения, ниспосланного через пророка Мухаммеда, упоминает об Иисусе как об одном из израильских пророков. В Коране Иисус именуется 'Исой, реже ал-Масихом, т. е. Мессией, причем последнее слово употребляется не как титул, но как личное имя.

Хотя в Коране не содержится связного повествования об 'Исе, из коротких «напоминаний» о нем, разбросанных по всей книге, можно все же сложить достаточно ясное представление, как ислам относится к основателю христианства¹. В Коране решительно осуждается превознесение 'Исы как сына Аллаха, второго Бога, утверждается, что он только раб Аллаха, его слово, посланник и пророк, как Муса (Моисей) и Мухаммед. Человеческая природа 'Исы подчеркивается и обозначением «сын Марии» — «ибн Марйам». С другой стороны осуждается и раввинская традиция, по которой все чудеса, совершенные Иисусом, были результатом колдовства. Таким образом, ислам занимает по отношению к основателю христианства как бы среднюю умеренную позицию. Отказываясь видеть в Иисусе Бога, он в то же время усваивает многое из евангельских сказаний. По словам французского ученого М. Гайека, за исключением концепции божественности Иисуса, «все остальные церковные догматы находят поддержку в Коране, хотя и довольно слабую, но все же поддержку. Это касается чудесного рождения Марии, Введения ее во храм, Благовещения, Непорочного зачатия, Рождества Христова и даже его Вознесения»².

¹ Иисус упоминается в 15 главах (сурах), всего ему посвящено 93 стиха (аята). Правда, Моисею (Мусе) Коран посвящает гораздо больше: 375 стихов в 29 главах.

² *Hayek M. Le Christ de l'Islam. Paris, 1959. P. 65.* К словам «слабая поддержка»

Коранические упоминания об 'Исе в основе своей восходят к новозаветному Евангелию от Луки, точнее к его двум первым главам, где повествуется о чудесном зачатии, рождении и детстве Иисуса, а также о рождении и детстве Иоанна Крестителя. В Коране рассказывается о праведнице (*сиддика*) Марйам, матери 'Исы, о чудесном зачатии (без мужского семени!) и рождении ею младенца, объявленного посланником Аллаха. Собственно деятельность Иисуса-'Исы в Коране отражена довольно схематично, причем в этой части особенно заметно влияние христианских апокрифов II–IV вв. Первоевангелия Иакова, Евангелия детства Спасителя и подобных им, которые дошли до арабов в сирийских и коптских переводах. 'Иса выступает главным образом как чудотворец, говорящий с людьми из колыбели, оживляющий глиняных птиц и низводящий «трапезу с неба». Бегло говорится об исцелении им слепых и оживлении мертвых. Суть миссии 'Исы Коран видит в утверждении среди сынов Израиля единобожия, для чего ему вручена Аллахом особая книга — Евангелие (*ал-Инджил*). Как наследник Мусы-Моисея, 'Иса призван также произвести некоторые реформы в области религиозного законодательства.

Весьма характерен в Коране двойственный подход к христианскому преданию о смерти и воскресении Иисуса. С одной стороны, говорится, что 'Иса не умер как все обычные люди, но был живым вознесен на небо. Даже «печать пророков» — Мухаммед — не удостоился в исламе такой чести! Однако, с другой стороны, полностью отвергнута евангельская весть о воскресении Иисуса из мертвых, что составляет смысл и стержень христианства. В том месте, где говорится о преследовании иудеями 'Исы, следует специальная ремарка: «а они не убили его и не распяли, но это только представилось им... Они не убивали его, — наверное, нет, — Аллах вознес его к Себе» (4:157–8). Следуя Корану, вознесшийся на небо 'Иса был там «упокоен» (3:55; 5:117). Вместе с тем сообщается, что он будет воскрешен вместе со всеми усопшими в «последний день» (19:33).

Касаясь сообщения о мнимой смерти 'Исы на кресте, средневековые комментаторы Корана подчеркивали, что распятие действительно было, только вместо 'Исы иудеи распяли другого человека. «Хитрость Аллаха [состояла] в том, — писал ас-Суйути (XVI в.), — что Он подставил похожего на 'Ису тому, кто намеревался убить его, и убили двойника. А 'Иса

можно добавить: тем настойчивее отрицается основополагающий церковный догмат, что Христос — это Бог.

был вознесен на небо». Эти воззрения не новы. Некоторые раннехристианские секты, в частности василидиане, считали, что вместо Иисуса на крест взшел другой человек, либо похожий на него, либо специально для этого случая наделенный обликом Иисуса. В свое время василидиане пользовались влиянием на Востоке и оставили там немало последователей. Скорее всего, учение о мнимом распятии пророка 'Исы было позаимствовано Мухаммедом у одной из поствасилидианских христианских групп, предположительно у докетических монофизитов³.

Особенностью коранического Мессии является также то, что он представляется как непосредственный предшественник и предтеча Мухаммеда. «Я — посланник Аллаха к вам, — заявляет 'Иса сынам Израиля, — благовествующий о посланнике, который придет после меня, имя которому Ахмад (Мухаммад)!» (61:6). «Разве, — говорится в арабской хронике IX в., — предсказание Мусы пришествия 'Исы не есть предсказание 'Исы пришествия Мухаммада? Разве призыв тебя к Корану не есть твой призыв людей Торы к Евангелию? Мы не запрещаем тебе веру Мессии, но приказываем тебе ее». Таким образом, все пророчества Иисуса о своем втором пришествии были переопределены в мусульманстве как пророчества о Мухаммеде, миссия которого стала продолжением и завершением деятельности библейских пророков («посланников Аллаха»), включая Иисуса Христа⁴.

Отрывки из Корана приводятся по изданию: *Коран* / Пер. с араб. акад. И. Ю. Крачковского. М., 1964. Римская цифра указывает на соответствующую главу (суру) Корана, арабская цифра — на стих (айат). Нумерация стихов Корана следуют порядку, общепринятому в мусульманском мире.

II (87) Мы дали Мусе писание и вслед за ним Мы отправили посланников; и Мы даровали 'Исе, сыну Марйам, ясные знамения и подкрепили его духом святым. Неужели же каждый раз, как к вам приходит посланник с тем, чего ваши души не желают, вы превозноситеесь? Одних вы объявляете лжецами, других вы убиваете.

(136) Скажите: мы уверовали в Аллаха и в то, что ниспослано нам, и что ниспослано Ибрахиму, Исма'илу, Исхаку, Йа'кубу и коленам, и что

³ См.: *Anawati G. C.* 'Isa // *The Encyclopaedia of Islam*. New ed. Leiden; London, 1965–1993. Vol. IV. P. 84.

⁴ Общность Иисуса и Мухаммеда отмечена, хотя и ругательным образом, в еврейских источниках. См.: *Laible H.* *Jesus Christus im Talmud*. Leipzig, 1900. Doc. XXIV.

было даровано Мусе и 'Исе⁵, и что было даровано пророкам от Господа их. Мы не различаем между кем-то из них, и Ему мы предаемся.

(253) Вот — посланники! Одним Мы дали преимущество перед другими. Из них были такие, с которыми говорил Аллах и вознес некоторых из них степенями. И Мы даровали 'Исе, сыну Мар'яам, ясные знамения и подкрепили его духом святым. И если бы Аллах захотел, то не сражались бы те, кто был после них, после того, как пришли к ним ясные знамения. Но они разошлись, и среди них были такие, что уверовали, и такие, что не верили. А если бы Аллах пожелал, то они не сражались бы, но Аллах делает то, что пожелает.

III (33) Поистине, Аллах избрал Адама и Нуха и род Ибрахима и род 'Имрана пред мирами, (34) как потомство одних от других. Поистине, Аллах — слышащий, знающий! (35) Вот сказала жена 'Имрана⁶: Господи! я обетовала Тебе то, что у меня в утробе, освобожденным [для Тебя]. Прими же от меня, — ведь Ты слышащий, знающий. (36) И когда она сложила ее⁷, то сказала: Господи! вот, я сложила ее — женского пола. — А Аллах лучше знал, что она сложила, — ведь мужской пол не то, что женский. — И я назвала ее Мар'яам, и вот — я отдаю Тебе ее и ее потомство под защиту от Сатаны, побиваемого камнями⁸.

(37) И Господь принял ее хорошим приемом, и возрастил ее хорошим ростом, и поручил ее Закарийи. Всякий раз, когда Закарийа входил к ней в михраб⁹, он находил у нее пропитание. Он сказал: о Мар'яам! откуда тебе это? Она сказала: это от Аллаха. Поистине, Аллах питает, кого пожелает, без счета! (38) Там воззвал Закарийа к своему Господу

⁵ Имеются в виду библейские патриархи и пророки: *Ибрахим* — Авраам, *Исма'ил* — Измаил, *Исхак* — Исаак, *Йа'куб* — Иаков, *Муса* — Моисей. Далее упоминаются *Нух* — библейский Ной, и *Имран* — Амрам, отец Моисея.

⁶ В Коране произошло смешение ветхозаветной пророчицы Мариам, дочери Амрама, сестры Моисея и Аарона, и Девы Марии, матери Иисуса. Мусульманские теологи и комментаторы Корана вынуждены были выходить из этого положения, находя двух 'Имранов: одного ветхозаветного, другого — отца Мар'яам, матери 'Исы.

⁷ То есть родила.

⁸ Речь идет о рождении Мар'яам, матери 'Исы, посвящении ее Господу и ее пребывании в храме, что отражает христианские апокрифические сказания о Деве Марии.

⁹ *Михраб* — в мусульманской мечети ниша в стене, обращенная в сторону Мекки и обозначающая направление, в котором обращены лица молящихся. Здесь михраб означает укромное помещение в храме, где содержалась девственная Мар'яам (ср. 19:16), или же алтарь (ср. 3:39; 19:11).

и сказал: Господи! дай мне от Тебя потомство благое; ведь Ты — слышащий воззвание. (39) И возгласили ему ангелы, когда он стоя молился в михрабе: Аллах радуется тебе вестью о Йахйе, подтверждающем истинность слова от Аллаха, господине, воздержном и пророке из праведников! (40) Он сказал: Господи! как будет у меня мальчик, когда до меня дошла уже старость, а жена моя — бесплодна? Он сказал: так! Аллах творит, что пожелает. (41) Он сказал: Господи! сделай мне знамение. Он сказал: знамение твое, что ты не будешь говорить с людьми три дня, иначе как знаками. И поминай твоего Господа много и восхваляй его по вечерам и утрам.

(42) И вот сказали ангелы: о Марйам! поистине, Аллах избрал тебя, и очистил, и избрал тебя пред женщинами миров. (43) О Марйам! благоговей пред твоим Господом, и пади ниц, и поклоняйся с поклоняющимися. (44) Это — из рассказов о сокровенном, который Мы тебе открываем. Ты не был при них¹⁰, когда они бросали свои письменные трости: который из них будет заботиться о Марйам. И ты не был при них в то время, как они препирались. (45) Вот сказали ангелы: о Марйам! вот, Аллах радуется тебе вестью от Него, имя которого Мессия 'Иса, сын Марйам, славный в ближнем и последнем мире и из приближенных. (46) И будет говорить он с людьми в колыбели и взрослым, и будет из праведников. (47) Сказала она: Господи! откуда будет у меня ребенок, когда меня не касался человек? Он сказал: так! Аллах творит, что желает; когда Он решит какое-нибудь дело, то только скажет ему: будь! — и оно бывает¹¹.

(48) И научит Он его писанию и мудрости, и Торе, и Евангелию, (49) и сделает посланником к сынам Исра'ила. — «Я пришел к вам¹² со знамением от вашего Господа. Я сотворю вам из глины по образу птицы и подую в нее, и это станет птицей по изволению Аллаха. Я исцелю слепого, прокаженного и оживлю мертвых с дозволения Аллаха. Я сообщу вам, что вы едите и что сохраняете в ваших домах. Поистине, в этом — знамение для вас, если вы верующие! (50) И в подтверждение истинности того, что ниспослано до меня в Торе, и чтобы разрешить вам часть того, что было вам запрещено. И пришел я со знамениями

¹⁰ Среди иудейских священников, попечителей Марйам.

¹¹ Рождение 'Исы уподобляется сотворению Адама. Как и первый человек, 'Иса появился на свет при непосредственном участии Бога. См.: *Anawati G. C. Op. cit.* P. 82.

¹² Слова 'Исы. В этом месте переход от рассказа о Марйам к рассказу об 'Исе.

от вашего Господа. Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне. (51) Ведь Аллах — мой Господь и ваш Господь. Поклоняйтесь же Ему: это — путь прямой!»

(52) И когда 'Иса почувствовал в них неверие¹³, то сказал: кто мои помощники Аллаху? Сказали апостолы: мы — помощники Аллаха. Мы уверовали в Аллаха, засвидетельствуй же, что мы — предавшиеся. (53) Господи наш! Мы уверовали в то, что Ты ниспослал, и последовали за посланником. Запиши же нас вместе с исповедующими! (54) И хитрили они¹⁴, и хитрил Аллах, а Аллах — лучший из хитрецов. (55) Вот сказал Аллах: «О 'Иса! Я упокою тебя, и вознесу тебя ко Мне, и очищу тебя от тех, которые не веровали, и сделаю тех, которые последовали за тобой, выше тех, которые не веровали, до Дня воскресения. Потом ко Мне будет ваше возвращение, и Я рассужу между вами¹⁵ относительно того, в чем вы разногласили. (56) Тех же, которые не веровали, Я накажу сильным наказанием в ближайшей жизни и в последней, и нет им помощников!» (57) А те, которые уверовали, творили благое, — Он полностью даст им их награду: ведь Аллах не любит обидчиков! (58) Это Мы читаем тебе из знамений и мудрого напоминания.

(59) Поистине, 'Иса пред Аллахом подобен Адаму: Он создал его из праха, потом сказал ему: будь! — и он стал. (60) Истина — от твоего Господа. Не будь же сомневающимся! (61) Кто же будет препираться с тобой об этом после того, как пришло к тебе знание, то скажи: «Приходите, призовем наших сынов и ваших сынов, наших женщин и ваших женщин, и нас самих и вас самих, а потом воззовем и направим проклятие Аллаха на лжецов!» (63) Поистине, это — рассказ истинный, и нет никакого божества, кроме Аллаха, и, поистине, Аллах, Он — великий, мудрый!

(79) Не годится человеку, чтобы ему Аллах даровал писание и мудрость, и пророчество, а потом он сказал бы людям: «Будьте рабами мне, вместо Аллаха, но будьте раввинами за то, что вы учите писанию, и за то, что вы изучаете»¹⁶.

¹³ В мусульманских преданиях говорится о том, что апостолы нередко противоречили 'Исе.

¹⁴ Обычно комментаторы относят эти слова к евреям, составившим заговор с целью убийства 'Исы-Иисуса.

¹⁵ Между христианами и мусульманами.

¹⁶ В этом стихе большинство комментаторов видят намек на Иисуса Христа.

(84) Скажи: «Мы уверовали в Аллаха и в то, что ниспослано нам, и что ниспослано Ибрахиму, и Исма'илу, и Исаху, и Иа'кубу, и коленам, и в то, что было даровано Мусе, и 'Исе, и пророкам от Господа их. Мы не различаем между кем-либо из них, и Ему мы предаемся».

IV (153) Просят тебя обладатели писания¹⁷, чтобы ты низвел им писание с неба. Просили они уже Мусу о большем, чем это, и сказали: покажи нам Аллаха открыто! И их поразила молния за их несправедливость. Потом они взяли себе тельца после того, как пришли к ним ясные знамения, и Мы простили это и дали Мусе явную власть. (154) И воздвигли Мы над ними гору при завете с ними, и сказали им: входите в дверь, преклоняйтесь ниц! И сказали им: не нарушайте субботы! И взяли Мы с них суровый завет. (155) И за то, что они нарушили их завет, и не веровали в знамения Аллаха, и избивали пророков без права, и говорили: сердца наши не обрезаны. (Нет! Аллах наложил печать на них за их неверие, и веруют они только мало), (156) и за их неверие, и за то, что они изрекли на Мар'ям великую ложь¹⁸, (157) и за их слова: мы ведь убили Мессию 'Ису, сына Мар'ям, посланника Аллаха (а они не убивали его и не распяли, но это только представилось им¹⁹; и, поистине, те, которые разногласят об этом, — в сомнении о нем; нет у них об этом никакого знания, кроме следования за предположением. Они не убивали его, — наверное, (158) нет, Аллах вознес его к Себе: ведь Аллах велик, мудр! (159) И поистине, из людей писания нет никого, кто бы не уверовал в него до его смерти, а в День воскресения он будет свидетелем против них!)

(163) Мы ведь открыли тебе так же, как открыли Нуху и пророкам после него, и Мы открыли Ибрахиму, и Исма'илу, и Исаху, и Иа'кубу и

¹⁷ Под «людьми писания» Коран понимает иудеев и христиан, имеющих священные книги.

¹⁸ Следуя Корану, иудеи обвиняли Мар'ям в прелюбодеянии. См. далее, 19:27–28. Ср. также Первоевангелие Иакова, 12.

¹⁹ Согласно учению ересиарха Василида (III в.), вместо Христа был распят Симон Киринаянин, несший крест на Голгофу. Христос придал Симону свой образ, а сам принял облик Симона и, спасшись таким образом от смерти, вознесся на небо. См.: *Епифаний Кипрский*. Панарион, XXIV 3. Средневековые комментаторы Корана ат-Табари и Мукатил называют человека, заменившего Иисуса, — Иудой. См.: *Пиотровский М. Б.* Коранические сказания. М., 1992. С. 128.

коленам, и 'Исе, и Аййубу, и Йунусу, и Харуну, и Сулайману, и дали Мы Да'уду²⁰ Псалтырь.

(171) О обладатели писания!²¹ Не излишествуйте в вашей религии и не говорите против Аллаха ничего, кроме истины. Ведь Мессия 'Иса, сын Марйам, — только посланник Аллаха и Его слово²², которое Он бросил Марйам, и дух Его. Веруйте же в Аллаха и Его посланников и не говорите — три²³! Удержитесь, это — лучшее для вас. Поистине, Аллах — только единый Бог. Достохвальнее Он того, чтобы у Него был ребенок. Ему — то, что в небесах, и то, что на земле. Довольно Аллаха как поручителя! (172) Никогда не возгордится Мессия над тем, чтобы быть рабом Аллаху, ни ангелы приближенные! А кто возгордится над служением Ему и вознесется, — тех соберет Он к Себе всех. (173) Те же, которые уверовали и творили благое, — им полностью воздаст Он их награды и увеличит им от Своей щедрости. А тех, которые возносились и возгордились, Он накажет мучительным наказанием. И не найдут они себе, помимо Аллаха, покровителя и помощника.

V (17) Не веруют те, которые говорят, что Аллах — это Мессия, сын Марйам. Скажи: «Кто же властен чем-нибудь у Аллаха, если Он захочет погубить Мессию, сына Марйам, и его мать, и тех, кто на земле, всех?»

(46) И отправили Мы по следам их²⁴ 'Ису, сына Марйам, с подтверждением истинности того, что ниспослано до него в Торе, и даровали Мы ему Евангелие, в котором — руководство и свет, и с подтверждением истинности того, что ниспослано до него в Торе, и руководством и увещанием для богобоязненных. (47) И пусть судят обладатели Евангелия

²⁰ *Аййуб* — библейский Иов, *Йунус* — пророк Иона, *Харун* — Аарон, *Сулайман* — царь Соломон, *Да'уд* — царь Давид.

²¹ Обращение к христианам.

²² Необходимо отметить, что Коран говорит не «Слово-Бог», а именно «слово Божие» (*kalima min Allāh*). Об этой особенности см.: *Schumann O. H. Der Christus der Muslime. Köln, 1988. S. 20.*

²³ Святая Троица. Правда, как следует из стиха 5:116, Мухаммед полагал, что христианская Троица состоит из Бога (Аллаха), Мессии 'Исы и его матери Мариам. Есть, однако, предположение, что, как и в случае с ветхозаветной Мариам, дочерью Амрама, отождествленной с Девой Марией, в данном случае Коран отразил своеобразные воззрения неких христианских групп, существовавших на территории Аравии.

²⁴ То есть ветхозаветных пророков.

по тому, что низвел в нем Аллах. А кто судит не по тому, что низвел Аллах, те — распутники.

(72) Не веровали те, которые говорили: ведь Аллах — Мессия, сын Марйам. А Мессия сказал: «О сыны Исра'ила! Поклоняйтесь Аллаху, Господу моему и Господу вашему!» Ведь, кто придает Аллаху сотоварищей, тому Аллах запретил рай. Убежищем для него — огонь, и нет для неправедных помощников! (73) Не веровали те, которые говорили: ведь Аллах — третий из трех²⁵, — тогда как нет никакого божества, кроме единого Аллаха. А если они не удержатся от того, что говорят, то коснется тех из них, которые не уверовали, мучительное наказание. (74) Неужели они не обратятся к Аллаху и не попросят у Него прощения? Ведь Аллах — прощающий, милостивый! (75) Мессия, сын Марйам, — только посланник; прошли уже до него посланники, а мать его — праведница. Оба они ели пищу. Посмотри, как разъясняем Мы им знамения; потом посмотри, до чего же они отвращены! (76) Скажи: «Неужели вы поклоняетесь помимо Аллаха тому, что не владеет для вас ни вредом, ни пользой, а Аллах — слышащий, знающий?» (77) Скажи: «О обладатели писания! Не излишествуйте в вашей религии без истины и не следуйте за страстями людей, которые заблудились раньше, и сбили многих, и сбились с ровной дороги». (78) Прокляты те из сынов Исра'ила, которые не веровали языком Да'уда и 'Исы, сына Марйам! Это — за то, что они ослушались и были преступны. (79) Они не удерживались от порицаемого, которое совершили. Скверно то, что они делали!

(110) Вот скажет Аллах: о 'Иса, сын Марйам! Вспомни милость Мою к тебе и твоей родительнице, как Я подкрепил тебя духом святым. Ты говорил с людьми в колыбели и взрослым. И вот научил Я тебя писанию, мудрости, Торе, Евангелию, и вот ты делал из глины подобие птиц с Моего дозволения и дул на них, и становились они птицами с Моего дозволения. Ты исцелял слепого и прокаженного с Моего дозволения, и ты изводил мертвых с Моего дозволения. И вот Я удержал сынов Исра'ила от тебя, когда ты пришел к ним с ясными знамениями. И сказали те, которые не веровали из них: это — только очевидное колдовство! (111) И вот внушил Я апостолам: уверуйте в Меня и в Моего посланника! Они сказали: мы уверовали, свидетельствуй, что мы предались!

²⁵ Один из Святой Троицы.

(112) Вот сказали апостолы: о 'Иса, сын Марйам! Может ли твой Господь низвести нам трапезу с неба? Он сказал: бойтесь Аллаха, если вы верующие! (113) Они сказали: мы хотим поест с нее, и успокоятся наши сердца, и будем мы знать, что ты сказал нам правду, и мы будем о ней свидетелями. (114) Сказал 'Иса, сын Марйам: Аллах, Господи наш! низведи нам трапезу с неба!²⁶ Это будет нам праздником для первого из нас и для последнего, и знамением от Тебя. И даруй нам удел, Ты — лучший из дарующих уделы! (115) Сказал Аллах: Я ниспшлю вам, но кто еще из вас будет потом неверующим, того Я накажу наказанием, которым не наказываю никого из миров!

(116) И вот сказал Аллах: о 'Иса, сын Марйам! разве ты сказал людям: «Примите меня и мою мать двумя богами кроме Аллаха?» Он сказал: хвала Тебе! как можно мне говорить, что мне не по праву? Если я говорил, Ты это знаешь. Ты знаешь то, что у меня в душе, а я не знаю того, что у Тебя в душе: ведь Ты — ведающий скрытое. (117) Я не говорил им ничего, кроме того, о чем Ты мне приказал: «Поклоняйтесь Аллаху, Господу моему и Господу вашему!» Я был свидетелем о них, пока пребывал среди них, а когда Ты меня упокоил, Ты был наблюдателями за ними, и Ты — свидетель всякой вещи. (118) Если Ты их накажешь, то ведь они — Твои рабы, а если Ты простишь им, то ведь Ты — великий, мудрый!²⁷

VI (84) И даровали Мы ему (Ибрахиму) Исхака и Йа'куба; всех Мы вели прямым путем; и Нуха вели Мы раньше, а из его потомства — Да'уда, Сулаймана, и Аййуба, и Йусуфа, и Мусу, и Харуна. Так воздаем Мы делающим добро! (85) И Закарию, и Йахйу, и 'Ису, и Илийаса, — они все из праведных. (86) И Исма'ила, и ал-Йаса', и Йунуса, и Лута — и всех Мы превознесли над мирами. (87) И из отцов их, и потомков их,

²⁶ В отличие от Нового Завета, где «хлеб с небес» понимается как аллегория, Коран считает, что 'Иса действительно низводил «трапезу с неба».

²⁷ Это место пересказывает Иоанн Дамаскин в книге «О ересях», 100: «И еще говорит [Магомет]: когда Христос вошел на небеса, Бог спросил Его, говоря: "Иисус, Ты говорил, что Я есмь Сын Божий и Бог?" И ответил, сказано, Иисус: "Будь милостив ко Мне, Господи! Ты знаешь, что Я не говорил, и Я не стыжусь быть Твоим рабом. Но грешные люди написали, что Я говорил это слово, и солгали обо Мне, и впали в заблуждение". И сказал Ему Бог: "Знаю, что Ты не говорил этого слова"».

и братьев их, — Мы избрали их и вели их на прямой путь. (88) Это — путь Аллаха, которым Он ведет, кого желает, из Своих рабов. А если бы они придали Ему сотоварищей²⁸, то тщетным для них оказалось бы то, что они делали! (89) Это — те, кому Мы даровали книгу, и мудрость, и пророчество; если не уверуют в них эти (иудеи и христиане), то Мы поручили это людям (мусульманам), которые в это будут веровать. (90) Это — те, которых вел Аллах, и их прямому пути следуй! Скажи: я не прошу у вас за это платы. Это — только напоминание для миров.

IX (30) И сказали иудеи: ‘Узайр (Ездра?) — сын Аллаха. И сказали христиане: Мессия — сын Аллаха. Эти слова в их устах похожи на слова тех, которые не веровали раньше. Пусть поразит их Аллах! До чего они отвращены! (31) Они взяли своих книжников и монахов за господ себе, помимо Аллаха, и Мессию, сына Марйам. А им было повелено поклоняться только единому Аллаху, помимо Которого нет божества. Хвала Ему, превыше Он того, что они Ему предают в соучастники! (32) Они хотят затушить свет Аллаха своими устами, но Аллах не допустит иного, как только завершить Свой свет, хотя бы и ненавидели это многобожники.

XIX (2) Воспоминание о милости Господа твоего рабу Его Закарийи. (3) Вот воззвал он к Господу своему зовом тайным. (4) Сказал он: Господи! У меня ослабели мои кости, и голова запылала сединой, а я не был в воззваниях к Тебе, Господи, несчастным. (5) И я боюсь близких после меня, а жена моя бесплодна; дай же мне от Тебя наследника! (6) Он наследует мне и наследует роду Йа‘куба, и сделай его, Господи, угодным. — (7) [Аллах сказал]: о Закарийа, Мы радуем тебя вестью про мальчика, имя которого Йахйа! Мы не делали ему раньше одноименного²⁹. (8) Он сказал: Господи, как будет у меня мальчик: и жена моя бесплодная, и дошел я в старости до предела? (9) Сказал Он: так сказал твой Господь: «Это для Меня — легко. Я ведь сотворил тебя раньше, а

²⁸ То есть почитали бы наряду с Аллахом других богов.

²⁹ Возможно, цитата Лк 1:61: «И сказали ей (Елисавете): никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем». См.: *Пиотровский М. Б. Йахйа // Ислам. Энциклопедический словарь.* М., 1991. С. 120.

³⁰ Ср. Лк 1:20 сл.

был ты ничем». (10) Он сказал: Господи! дай мне знамение! Сказал Он: знамение для тебя в том, что ты не будешь говорить с людьми три ночи, будучи здоровым³⁰.

(11) И вышел он к своему народу из алтаря (*ал-михраб*), и внушил им³¹: возносите хвалу утром и вечером.³²(12) О Йахйя, держись писания сильно! И даровали Мы ему мудрость, когда он был мальчиком, (13) и милосердие от Нас, и чистоту. И был он богобоязненным (14) и благим к своим родителям, и не был тираном, послушником. (15) Мир ему в тот день, когда он родился, и в день, когда умрет, и в день, когда будет воскрешен живым!

(16) И вспомни в писании Марйам. Вот она удалилась от своей семьи в место восточное³³ (17) и устроила себе пред ним завесу. Мы отправили к ней Нашего духа, и принял он пред ней обличие совершенного человека. (18) Она сказала: я ищу защиты от тебя у Милосердного, если ты богобоязнен. (19) Он сказал: я только посланник Господа твоего, чтобы даровать тебе мальчика чистого. (20) Она сказала: как может быть у меня мальчик? меня не касался мужчина, и не была я распутницей. (21) Он сказал: так сказал твой Господь: «Это для Меня легко. И сделаем Мы его знамением для людей и Нашим милосердием». Дело это решено.

(22) И понесла она его, и удалилась с ним в далекое место. (23) И привели ее муки к стволу пальмы. Сказала она: о если бы я умерла раньше этого и была забытою, забвенною! (24) И воззвал Он (Аллах)³⁴ к ней из-под нее: «Не печалься: Господь твой сделал под тобой ручей. (25) И потряси над собой ствол пальмы, она уронит к тебе [плоды] свежие, спелые. (26) Ешь, и пей, и прохладя глаза!»³⁵ А если увидишь кого из людей, то скажи: “Я дала Милостивому обет поста и не буду говорить сегодня с человеком”».

³¹ «Внушил» с помощью знаков, будучи уже нем. Ср. Лк 1:22.

³² Между стихами 12 и 13 ощущается какой-то пропуск. Может быть, здесь говорилось о рождении и детских годах Йахйи (Иоанна Крестителя), но это осталось незаписанным, либо выпало при составлении Корана.

³³ В восточную часть храма, т. е. в михраб-алтарь. Ср. 3:32.

³⁴ По мнению И. Ю. Крачковского — архангел Гавриил (Джибрил). Некоторые комментаторы видят здесь младенца 'Исус, который, похоже, находился еще в материнской утробе.

³⁵ Пальма, насыщающая плодами Марию, фигурирует в Евангелии Псевдо-Матфея, 20, в рассказе о бегстве в Египет. Мусульманская традиция, опираясь на это сообщение Корана, считает, что Иисус родился под пальмой. Любопытно,

(27) Она пришла с ним к своему народу, неся его (ребенка). Они сказали: о Марйам, ты совершила дело неслыханное!³⁶ (28) О сестра Харуна, не был отец твой дурным человеком, и мать твоя не была распутницей. (29) А она указала на него. Они сказали: как мы можем говорить с тем, кто ребенок в колыбели? (30) Он ('Иса) сказал: «Я — раб Аллаха, Он дал мне писание и сделал меня пророком. (31) И сделал меня благословенным, где бы я ни был, и заповедал мне молитву и милостыню, пока я живу, (32) и благодать к моей родительнице, и не сделал меня тираном, несчастным. (33) И мир мне в тот день, как я родился, и в день, что умру, и в день, когда буду воскрешен живым!» (34) Это — 'Иса, сын Марйам, по слову истины, в котором они³⁷ сомневаются. (35) Не подобает Аллаху брать Себе детей, хвала Ему! Когда Он решит какое-нибудь дело, то лишь скажет ему: будь! — и оно бывает. (36) И поистине, Аллах — мой Господь и ваш Господь: поклоняйтесь же Ему, это — прямой путь!

(88) И говорят они (христиане): взял Себе Милосердный сына. (89) Вы совершили вещь гнусную. (90) Небеса готовы распасться от этого, и земля разверзнуться, и горы пасть прахом (91) оттого, что они приписали Милосердному сына. (92) Не подобает Милосердному брать Себе сына. (93) Всякий, кто в небесах и на земле, приходит к Милосердному только как раб; (94) Он перечислил их и сосчитал счетом. (95) И все они придут к Нему в День воскресения поодиночке.

XXI (89) ...И Закарию...³⁸ Вот он воззвал к своему Господу: Господи, не оставляй меня одиноким, Ты ведь лучший из наследующих! (90) И Мы ответили ему и даровали ему Йахйу, и сделали пригодной для него его жену; поистине, они устремлялись к благим делам и призывали Нас

что во время мусульманского владычества в Палестине, в вифлеемской церкви Рождества в качестве священной реликвии демонстрировалась пальма. Об этом сообщает в 1355 г. арабский путешественник из Марокко Ибн Батутта: «Посетил я также Вифлеем, место рождения 'Исы, — спасение да будет над ним! При нем есть остатки ствола известной пальмы. Над этим местом большая постройка (т. е. церковь Рождества. — Б. Д.). Христиане чрезвычайно почитают это место и угощают тех, кто останавливается здесь».

³⁶ Родив, будучи не замужем.

³⁷ Иудей или христиане.

³⁸ Пропуски в кораническом рассказе.

с надеждой и трепетом, и были они пред Нами смиренными! (91) И ту, которая сохранила свою скромность... И Мы вдохнули в нее от Нашего духа и сделали ее и ее сына знамением для миров.

XXIII (50) И Мы сделали сына Марйам и мать его знамением и дали им убежище у холма с покойным пребыванием и источником.

XXXIII (7) Вот взяли мы с пророков завет — и с тебя, и с Нуха, и Ибрахима, и Мусы, и 'Исы, сына Марйам, и взяли с них суровый завет, (8) чтобы Он мог спросить верных про их верность, а для неверных приготовил мучительное наказание.

XLII (13) Он (Аллах) узаконил для вас в религии то, что завещал Нуху, что открыли Мы тебе и что завещали Ибрахиму, и Мусе, и 'Исе: держите прямо веру и не разделяйтесь в ней! Велико для многобожников то, к чему ты (Мухаммад) призываешь! Аллах избирает к Себе, кого пожелает, и ведет к Себе, кто обращается. (14) Они (иудеи и христиане) разделились только после того, как пришло к ним ведение, по злобе между собой. А если бы не слово, которое опередило от твоего Господа на определенный срок, то было бы решено между ними. И поистине, те, которые наследовали книгу после них, — они в сомнении и колебании об этом.

XLIII (57) А когда был приведен сын Марйам в пример, — вот твой народ (иудеи) от этого отворачивается, (58) и говорят они: «Боги наши лучше или он?» Они приводят его тебе только для спора. Они ведь — народ препирающийся! (59) Он — только раб, которому Мы даровали милость и сделали его примером для сынов Исра'ила. (60) А если бы Мы пожелали, Мы создали бы из вас ангелов на земле, которые бы заместили³⁹. (61) И он, поистине, — признак [последнего] часа. Не сомневайтесь в этом и следуйте за Мной! Это — прямой путь. (62) И пусть не отклонит вас Сатана, ведь он для вас явный враг.

(63) А когда 'Иса пришел к ним с ясными знамениями, он сказал: «Я пришел к вам с мудростью, и я разъясню вам кое-что из того, в чем вы разногласите. Бойтесь же Бога и повинуйтесь мне! (64) Поистине, Аллах — Он мой Господь и ваш Господь! Поклоняйтесь же мне! Это —

³⁹ Заместили 'Ису или любого, кого можно было бы принять за Бога.

прямой путь». (65) И разногласили партии среди них! И горе тем, которые были несправедливы, от наказания мучительного дня⁴⁰! (66) Увидят ли они что-нибудь, кроме [последнего] часа, что придет к ним внезапно, а они не почувствуют? (67) Друзья в тот день — друг другу враги, кроме богобоязненных.

(81) Скажи: «Если⁴¹ у Милосердного есть ребенок, то я — первый из поклоняющихся». (82) Хвала Господу небес и земли, владыке трона, превыше Он того, что они Ему приписывают! (83) Оставь их погружаться и забавляться, пока они не встретят свой день, который им обещан.

LVII (27) Потом мы отправили по следам их (пророков) наших посланников, и отправили 'Ису, сына Марйам, и даровали ему Евангелие, и вложили в сердца тех, которые последовали за ним, кротость и милосердие, а монашество они (христиане) изобрели; Мы им его не предписывали, если не для снискания благоволения Аллаха. Но они не соблюли этого должным соблюдением. И Мы даровали тем из них, которые уверовали, их награду, а многие из них распутны.

LXI (6) И вот сказал 'Иса, сын Марйам: «О сыны Исра'ила! Я — посланник Аллаха к вам, подтверждающий истинность того, что ниспослано до меня в Торе, и благовествующий о посланнике, который придет после меня, имя которому Ахмад (Мухаммад)». Когда же он пришел с ясными знаменьями, то они сказали: это — явное колдовство!

(14) О вы, которые уверовали! Будьте помощниками Аллаха, как сказал 'Иса, сын Марйам, апостолам: кто мои помощники у Аллаха? И сказали апостолы: мы помощники Аллаха! И уверовала часть из сынов Исра'ила, и не уверовала другая часть. И Мы подкрепили тех, которые уверовали, против их врагов, и они оказались победителями.

LXVI (12) ...И Марйам, дочь 'Имрана, которая сберегла свои члены⁴², и Мы вдохнули в нее от Нашего духа. И она сочла истиной слова ее Господа и Его писания и была из числа благочестивых.

⁴⁰ То есть Судного дня.

⁴¹ Комментаторы толкуют слово «если» как отрицание. Смысл: «если нет у Бога сына, то я...»

⁴² То есть свою девственность.

2. СУННА

То, что 'Иса избежал смерти и удостоился чести взойти живым на небеса, сделало его фигуру в глазах мусульман совершенно особенной. Под влиянием христианской эсхатологии в исламе появилось представление о возвращении 'Исы перед концом света: Аллах пошлет его на землю для выполнения особой миссии. В Коране этот мотив практически не выражен (кроме слабого намека в 43:61), но в полную силу звучит уже в хадисах (рассказах, преданиях), вошедших в Сунну Пророка. Даже в христианских сказаниях о конце света второе пришествие Христа не описывается столь подробно и обстоятельно. В этом случае мусульманские пророчества совершенно беспрецедентны. 'Иса спустится на плечах ангелов возле восточного минарета в Дамаске; благоухание его тела распространится по всей земле, и всякий неверный умрет, едва почувствует этот чудесный запах. На земле останется только одна религия — ислам. Сошедший с небес 'Иса будет действовать самостоятельно, либо в паре с ал-Махди, последним мусульманским правителем, преемником или даже воплощением Мухаммеда, провозвестником близкого конца света. 'Иса соберет мусульман, убьет ад-Даджжала (Антихриста), уничтожит кресты во всех церквях, восстановит чистоту веры, совершит паломничество (хаджж) в Мекку и Медину, к могиле Мухаммеда. В течение 40 лет правления 'Исы люди избавятся от всяких болезней, будут пользоваться изобилием земных плодов, мир и спокойствие воцарятся и среди животных. В некоторых преданиях рассказывается также, что 'Иса женится, будет иметь детей, наконец скончается и будет погребен, чтобы восстать вместе с другими усопшими в день воскресения мертвых⁴³.

В хадисах появляется описание внешности 'Исы. Мухаммед описывает своего предшественника как человека прекрасного телосложения, с длинными вьющимися волосами и румяным (=красноватым) лицом. Этот портрет, без сомнения, возник под влиянием христианской иконографии. Так называемый «византийский тип», установившийся с VI в., представлял Иисуса Христа бородатым мужчиной средних лет с длинными, ниспадающими на плечи волосами. Мухаммед мог видеть изображение Христа во времена своей юности, когда он дважды бывал в Сирии с торговыми караванами. Если верить одной ранней мусульманской легенде, в доисламской Мекке, в «священном доме» Ка'бе имелось изображе-

⁴³ В Мединской мечети рядом с могилой Мухаммеда имеется место, предназначенное для будущего захоронения 'Исы.

ние 'Исы и его матери Марйам. Это изображение было сохранено даже после того, как Мухаммед, взяв Мекку, повелел уничтожить всех стоявших в Ка'бе идолов, и при том, что ислам не терпит никаких человеческих изображений.

Впрочем, представляя облик 'Исы, хадисы разнятся и нередко противоречат друг другу. Описание внешности основателя христианства обычно соседствует в них с описанием внешности Мусы (Моисея), при этом черты одного нередко переносятся на другого, и наоборот. Это лишний раз свидетельствует о том, что первые мусульмане не мыслили Иисуса Христа в отрыве от «обладателя Торы» и других библейских пророков, — чреды «посланников Аллаха», предшествующих последнему и главному пророку — Мухаммеду.

* * *

Сунна Пророка основывается на шести общепризнанных (канонических) сборниках мусульманских преданий, составленных во второй половине IX — начале X в. Эти сборники, охватывающие практически все стороны жизни мусульманина, разбиты на разделы (по определенным темам) и главы. Весь материал передается в виде хадисов — «рассказов» об изречениях и поступках пророка Мухаммеда, состоящих из двух частей: информационной — матна («текста»), и иснада («опоры») — перечисления людей разных поколений, передавших друг другу текст матна. Хадисы считаются в исламе вторым после Корана источником права.

Приводя отрывки из суннитских источников, мы опустили длинные иснады, оставив лишь имя непосредственного рассказчика. Большинство нижеследующих хадисов впервые публикуется в переводе на русский язык.

2а. Ал-Бухари. Ал-Джами' ас-Сахих

Сборник хадисов под названием «ас-Сахих» («Истинный»), составленный Абу 'Абдаллахом Мухаммадом б. Исма'илом ал-Бухари (810—870) занимает первое место среди собраний суннитской традиции и нередко почитается как вторая книга после Корана.

Мессия 'Иса упоминается во многих хадисах, но наиболее компактно рассказы о нем сосредоточены в разделе «Пророки» (Китаб ал-анбийа).

Перевод сделан по изданиям: *Ал-Бухари*. Китаб ас-Сахих (на араб.). Т. I—VI. Каир, 1873; *El-Boukhâri*. Les traditions islamiques / Trad. O. Houdas et W. Marçais. Vol. I—IV. Paris, 1903—1914; *Bukhari*. Sahih / Transl. M. Muhsin Khan. Vol. I—IX. Madina (Saudi Arabia), 1971.

3239 (59.7.16). Ибн 'Аббас сообщил, что Пророк [*]⁴⁴ сказал: в ночь путешествия⁴⁵ я видел Мусу (Моисея), который был высоким смуглолицым человеком с курчавыми волосами, будто бы из людей племени Шану'а. И я видел 'Ису, который был среднего роста, румяным, благовонным, с прямыми волосами. Я видел также Малика, привратника огня (=ада), и ад-Даджжаль⁴⁶ среди знамений, которые Аллах показал мне. [После этого Пророк прочел стих:] «не будь же сомневающимся о встрече с ним» (Коран 32:23), то есть когда он встретил Мусу в ночь [своего] путешествия.

3286 (59.11.18). Абу Хурайра сообщил, что Пророк [*] сказал: Сатана стучит своими пальцами по бокам всех потомков Адама, когда они рождаются⁴⁷, за исключением одного лишь 'Исы, сына Марьям; Сатана хотел ударить его, но не успел и попал рукой только по плаценте.

3432 (60.44.1). Са'ид ибн ал-Мусаййаб передал со слов Абу Хурайры, что Посланник Аллаха [*] сказал: нет ни одного новорожденного среди потомков Адама, которого не коснулся бы Сатана. Из-за этого-то прикосновения Сатаны каждый младенец громко кричит во время родов, кроме Марьям и ее ребенка. И тогда Абу Хурайра прочел: «я отдаю Тебе ее и ее потомство под защиту от Сатаны, побиваемого камнями!» (Коран 3:36).

3433 (60.45.1). 'Абдаллах ибн Джафар передал со слов 'Али, который сообщил, что он слышал, как Пророк [*] сказал: Марьям, дочь

⁴⁴ В современных мусульманских изданиях Сунны после упоминания пророка Мухаммеда следует славословие («да будет над ним мир!» или «да благословит его Аллах и да приветствует!»), отсутствующее в оригинале. Мы обозначаем его значком [*].

⁴⁵ «Ночь путешествия и вознесения» — ночь с 26 на 27 раджаб, когда, по мусульманскому преданию, в 621 г. Мухаммед перенесся из Мекки в Иерусалим, а затем поднялся на небо и встретился с самим Аллахом. В Коране упоминается только «перенос ночью» из Мекки в Иерусалим (17:1), что некоторые комментаторы понимают как воображаемое путешествие или сновидение.

⁴⁶ Буквально: «лжец, обманщик», полнее: ал-Масих ад-Даджжаль («лже-Мессия») — мусульманское обозначение Антихриста, образ которого проник в ислам из христианских сказаний. В Коране ад-Даджжаль не упоминается. Рассказы о пришествии эсхатологического врага сложились позднее и вошли в суннитские сборники, — главным образом в раздел «Смуты и знамения последнего часа».

⁴⁷ Смысл: каждый человек с детства является потенциальной добычей дьявола.

‘Имрана, была лучшей среди женщин [ее времени], а Хадиджа⁴⁸ — лучшая среди женщин [нашего времени].

3438 (60.48.3). Ибн ‘Умар сообщил, что Пророк [*] сказал: я видел Мусу, ‘Ису и Ибрахима [в ночь путешествия и вознесения]. Что касается ‘Исы, то он был румяным [на лицо], имел курчавые волосы и широкую грудь. Что же касается Мусы, то он был смуглолицым, дородным, с прямыми волосами, будто бы из людей [племени] аз-Зутт⁴⁹.

3439, 3440 (60.48.4). Нафи’ передал со слов ‘Абдаллаха [ибн ‘Аббаса], который сообщил, что Посланник Аллаха [*] описал Мессию ад-Даджжаль, сказав перед людьми: Аллах не одноглазый, а Мессия ад-Даджжаль слеп на правый глаз, и этот его глаз походит на выпуклую виноградину. Вчера, когда я спал около Ка‘бы⁵⁰, я увидел [во сне] смуглолицего человека, лучшего среди всех смуглолицых людей. Благоухающие волосы его ниспадали на плечи и были прекраснее всех волос, которые можно встретить; и по ним струилась вода. Его руки покоились на плечах двух людей (ангелов?) в то время, как он совершал обход Дома (Ка‘бы). Я спросил: кто это? и мне ответили: это ‘Иса, сын Марйам. Позади него я увидел другого человека с весьма курчавыми волосами, слепого на правый глаз, похожего на Ибн Катана. Он держал руку на плече человека, совершая обход Дома. Я спросил: кто это? и мне ответили: это Мессия ад-Даджжаль.

3441 (60.48.5). Салим передал со слов своего отца [‘Абдаллаха], который сказал: нет, клянусь Аллахом, Пророк не говорил, что лицо ‘Исы было румяным, но сказал: когда я спал, [видел себя во сне] обходящим Ка‘бу. Тут я увидел смуглолицего и длинноволосого человека, идущего между двумя людьми, на которых он опирался, и вода стекала с его головы. Я спросил: кто это? и мне ответили: это сын Марйам. Тогда я посмотрел, и позади него увидел краснолицего, тучного человека с курчавыми волосами и слепого на правый глаз, который походил на выпуклую виноградину. Я спросил: кто это? — и мне ответили: это ад-Даджжаль. Тот, кто напоминает его из людей, это Ибн Катан.

⁴⁸ Первая жена Мухаммеда.

⁴⁹ Комментаторы полагают, что это выходцы из Судана, проживавшие в раннеисламской Аравии. С некоторых пор этим термином стали обозначать также цыган.

⁵⁰ Ка‘ба (букв.: куб) — главное святилище ислама, находящееся в центре «запретной мечети» (ал-Масджид ал-Харам) в Мекке, объект паломничества мусульман всего мира.

Аз-Зухри пояснил: он (Ибн Катан) был человек из племени Хуза'а, который умер во времена Джахилии⁵¹.

3442 (60.48.6). Абу Хурайра сообщил, что он слышал, как Посланник Аллаха [*] сказал: из всех людей я наиболее близок к сыну Марйам. Все пророки — братья по отцу, и не было никакого пророка между мной и им (=Исой).

3443 (60.48.7). Абу Хурайра сообщил, что Посланник Аллаха [*] сказал: и в этом мире, и в будущем из всех людей я наиболее близок к 'Исе, сыну Марйам. Пророки — братья по отцу; их матери разные, но их религия одна.

3444 (60.48.8). Абу Хурайра сообщил, что Пророк [*] сказал: [однажды] 'Иса, сын Марйам, увидел, как человек совершил кражу, и спросил его: ты украл? Тот ответил: нет, клянусь Аллахом, и нет никакого божества кроме Него! Тогда 'Иса сказал: и я верую в Аллаха, а глаза мои обманули меня.

3445 (60.48.9). Передают со слов 'Умара: я слышал высказывание Пророка [*], сказавшего: не перевозносите меня, как христиане перевозносят сына Марйам, поскольку я — только раб. Так зовите меня рабом Аллаха и Его Посланником.

3447 (60.48.11). Ибн 'Аббас сообщил, что Посланник Аллаха [*] сказал: вы будете воскрешены [и собраны] босыми, нагими и необрезанными. Потом Пророк прочел божественный стих: «как Мы создали первое творение, так Мы его повторим по обещанию от Нас. Поистине, Мы действуем!» (Коран 21:104). Он добавил: первым будет одет Ибрахим. Тогда некоторые из моих спутников станут справа и слева [от него]. Я воскликну: о мои спутники! — и он ответит: они стали отступниками, так только ты оставил их. Тогда я буду говорить [в их защиту], а благочестивый раб 'Иса, сын Марйам, скажет: я был свидетелем о них, пока пребывал среди них, а когда Ты меня упокоил, Ты был наблюдателями за ними, и Ты — свидетель всякой вещи. Если Ты их накажешь, то ведь они — Твои рабы, а если Ты простишь им, то ведь Ты — великий, мудрый! (Коран 5:117–118). Ваккас (=передатчик) пояснил: это те, которые отступились от ислама в халифат Абу Бакра, и те, кто боролся с ним.

⁵¹ *Джахилия* («невежество») — у мусульман обозначение доисламской эпохи, точнее — времени между пророчествованиями 'Исы и Мухаммеда.

3448 (60.49.1). Са'ид ибн ал-Мусаййаб передал со слов Абу Хурайры, что Посланник Аллаха [*] сказал: клянусь Тем, у Кого в руке моя душа, несомненно сын Марйам скоро явится к вам и будет судить людей справедливо. Он сломает крест, убьет свиней и отменит джизью⁵². Денег станет так много, что никто не будет в них нуждаться, и служение Аллаху станет лучше, чем весь мир и все, что находится в нем. Абу Хурайра добавил: если желаете, вы можете прочесть [такой стих]: «и поистине, из людей писания (=евреев и христиан) нет никого, кто бы уверовал в него (=в 'Ису) до его смерти, а в День воскресения он будет свидетелем против них!» (Коран 4:159).

3449 (60.49.2). Абу Хурайра сообщил, что Посланник Аллаха [*] сказал: что сделаете вы, когда сын Марйам явится к вам и будет совершать молитву за спиной имама из вас (=из вашей среды)?

26. Абу Да'уд ас-Сиджистани. Книга преданий (Китаб ас-сунан)

Сборник хадисов Абу Да'уда Сулаймана б. ал-Аш'аса ас-Сиджистани (ум. 888) занимает третье место в суннитской традиции, после сборников ал-Бухари и Муслима. Нижеследующий рассказ об 'Исе ибн Марйам взят из раздела «Китаб ал-малахим» («Книга [грядущих] бедствий»).

4310. Абу Хурайра сообщил, что Пророк [*] сказал: не будет никакого пророка между мной и им, то есть 'Исой [*]. Он спустится [на землю]. Когда вы увидите его, узнайте его: [он] человек среднего роста, красивой наружности, носящий два светло-желтых (золотистых) платья, и [вы] увидите, что капли, падающие вниз с его головы, не будут влажны. Он будет бороться с людьми за чистоту ислама. Он сломает крест, убьет свинью и отменит джизью. Аллах уничтожит все религии, кроме ислама. Он ('Иса) убьет ад-Даджжаль и будет жить на земле в течение сорока лет, а затем он умрет, и мусульмане будут молиться о нем.

2в. Ахмад ибн Ханбал. Ал-Муснад

Хотя собрание хадисов под названием «ал-Муснад», приписываемое Ахмаду б. Ханбалу (ок. 750—855), основателю мазхаба (школы) ханбалитов, официально не причисляется к собраниям, составляющим Сунну, с давних пор оно пользуется огромной популярностью в мусульманском мире. В отличие

⁵² *Джизья* — ежегодная подушная подать, взимаемая в Халифате с немусульман.

от сборника ал-Бухари хадисы здесь располагаются не по темам, а по именам людей, которые передали слова Мухаммеда.

I 375. Ибн Мас'уд сообщил, что Пророк [*] сказал: в ночь путешествия я встретил моего отца Ибрахима, Мусу и 'Ису, и говорил с ними о [последнем] часе. Сначала был спрошен Ибрахим, потом Муса, и оба сказали: я не имею никакого знания об этом. Что же до 'Исы, то он сказал: «Никто не знает о [будущих] временах, кроме Аллаха; но мой Господь сказал мне то, что появится ад-Даджжаль, и когда он увидит меня, начнет таять подобно свинцу. Аллах уничтожит его, когда он увидит меня. Мусульмане будут бороться против неверных, и даже деревья и камни воскликнут: о мусульманин, позади меня скрывается кафир: приди и убей его! Аллах уничтожит неверных, и люди возвратятся в свои страны. Тогда Йаджудж и Маджудж появятся на всех путях, поглотят еду и питье и все, что найдут. Люди обратятся ко мне с жалобами, я взмолюсь к Аллаху, и Он уничтожит их так, что земля наполнится их зловонием (=зловонием мертвых тел). Аллах пошлет дождь, который смоет их тела в море. Мой Господь сказал мне, что тогда, когда это случится, [последний] час будет очень близко, подобно беременной женщине, чье время определено, но ее семейство не знает точно, когда она разрешится».

II 406. Абу Хурайра сообщил, что Пророк [*] сказал: пророки подобны братьям; они имеют разных матерей, но дело их жизни одно. Я наиболее близок из всех людей к 'Исе, сыну Марйам, потому что не было никакого другого Пророка между мною и им. Он придет вновь, и когда вы увидите его, вы его узнаете. Он человек среднего роста, румяного цвета [лица]. На нем будут два платья, и его волосы будут выглядеть влажными. Он сломает крест, убьет свиней, отменит джизью и призовет людей к исламу. В течение его времени Аллах завершит всякую религию и секту, отличную от ислама, и уничтожит ад-Даджжаль. Тогда мир и безопасность воцарятся на земле так, что львы будут пастись вместе с верблюдами, тигры с рогатым скотом и волки с овцами, а дети будут играть со змеями безо всякого вреда [для себя]. 'Иса останется в течение сорока лет, затем умрет, и мусульмане будут молиться о нем.

II 482. Абу Хурайра сообщил, что Пророк [*] сказал: сын Марйам снизойдет как правитель. Он сломает крест и убьет свиней. Мир воцарится повсюду, и люди будут использовать свои мечи как серпы.

Каждое хищное животное станет безопасным; небо ниспошлет дожди в изобилии, и земля принесет большие плоды. Ребенок будет играть с лисой без вреда для себя; волк будет ходить с овцами и лев — с рогатым скотом, без того, чтобы причинить им вред.

III 345. Джабир [ибн Самура] сообщил, что Пророк [*] сказал: поистине, перед [последним] часом появится множество лгунов: один из них в Йемене: 'Анси в Сане, другой в Химйаре и третий — ад-Дадждаль. Это будет великая смута.

III 367. Джабир ибн 'Абдаллах сообщил, что Пророк [*] сказал: ад-Дадждаль появится в конце времени, когда ослабнет религия. У него будет сорок дней, за которые он обойдет всю землю. Один день будет подобен году, другой подобен месяцу, третий подобен неделе, а остальные [дни] будут как обычные дни. Он будет восседать на осле, у которого расстояние между ушами сорок локтей. Придя, он скажет людям: я ваш Господь, — [хотя] он будет одноглазым, а Господь ваш не одноглазый. На его челе будет написано слово *кафир*, и каждый верующий, грамотный или неграмотный, сможет это прочесть. Он пройдет повсюду, кроме Мекки и Медины, которые Аллах запретил ему; [ибо] ангелы сторожат их ворота. С ним будет гора хлеба, отчего люди подвергнутся искушению, и многие последуют за ним. С ним будут также две реки, и я знаю то, что находится в них. Он назовет одну раем, а другую адом. Кто войдет в то, что кажется ему раем, тот найдет, что это ад, а кто войдет в то, что кажется ему адом, найдет, что это рай. Аллах пошлет с ним шайтанов, которые будут говорить с людьми. Он сотворит великие чудеса: прикажет небу, и людям будет казаться, будто идет дождь. Также покажется, что он убьет кого-то, а затем вернет его к жизни. После этого у него больше не будет силы [повторить это]. [Но] люди скажут: «Кто способен сотворить что-либо подобное этому, кроме Господа?» Мусульмане убегут на гору ад-Духан в Сирии, и ад-Дадждаль придет и осадит их. Осада усилится, и они будут переносить большие страдания. Тогда снизойдет 'Иса, сын Марйам, и воззовет к людям на рассвете: о люди, что удержало вас от того, чтобы бороться с этим злым лгуном? Они ответят: он — джинн. Тогда они спустятся и придут к 'Исе, сыну Марйам. Наступит время молитвы, и мусульмане обратятся к 'Исе, чтобы он предстоял на молитве, но он скажет: пусть ваш имам предстоит на молитве. Тогда их имам будет предстоять на утренней молитве, после которой они выступят против ад-Дадждалья. Когда обманщик

увидит 'Ису, он растворится подобно соли в воде. 'Иса придет и убьет его, и не позволит никому, кто следовал за ним, остаться в живых.

3. АТ-ТАБАРИ

Абу Джа'фар Мухаммад ибн Джарир ат-Табари (839—923), знаменитый арабский историк раннего Средневековья, оставил обширный труд: «История посланников и царей» (*Та'рих ар-русул ва-л-мулук*), где изложил основные события мировой истории (главным образом, восточной), начиная от сотворения мира до своего времени. После рассказа о ветхозаветных пророках (но только тех, которые признаны в исламе) ат-Табари приступает к изложению истории Мар'ям и ее сына 'Исы, основываясь на данных Корана, но вместе с тем используя и другие источники, частью явно христианского происхождения. Впрочем, сведения эти он получил не напрямую от христиан, а посредством мусульманских авторитетов (свидетельством тому — иснады, восходящие к сподвижникам пророка), которые обработали эти сведения согласно с вероучением ислама. Нельзя не отдать должное автору: ат-Табари собрал и расположил собранные им сведения таким образом, чтобы получился связный рассказ об Иисусе, в котором последовательно прослеживается его жизнь и деятельность. Мы видим наиболее полную картину того, что в X в. было известно мусульманам об основателе христианства, а также того, как они интерпретировали его деятельность.

Перевод отрывка из произведения ат-Табари выполнен по изданию: *Ат-Табари. Та'рих ар-русул ва-л-мулук* (История посланников и царей) (на араб). Ч. II. Каир, 1967. С. 13—25; при этом использован английский перевод, опубликованный в кн.: *The History of al-Tabari / Transl. by M. Perlmann. Vol. IV. The Ancient Kingdoms. New York, 1987.*

История посланников и царей, II

(13) По исчислению персов⁵³, через шестьдесят пять лет после того, как Искандар (Александр) завоевал Вавилон, и через пятьдесят один год после того, как началось правление Ашканидов⁵⁴, Мар'ям, дочь

⁵³ Вероятно, имеются в виду хронологические выкладки неких персидских авторов (не обязательно зороастрийских), предшествовавших ат-Табари, так же как под словами «насаряне утверждают» понимаются христианские летописи.

⁵⁴ Имеется в виду парфянская династия Аршакидов, пришедшая к власти в 248 г. до н. э.

‘Имрана, родила ‘Ису. А насараяне утверждают, что он был рожден в трехсот третьем году после того, как Искандар завоевал Вавилон, и что Йахйа ибн Закарийа был рожден шестью месяцами перед ‘Исой. Они сообщают, что Марйам родила ‘Ису, когда ей было тринадцать лет. Они также сообщают, что ‘Иса прожил тридцать два года и несколько дней перед тем, как взойти на небо, и что Марйам прожила еще шесть лет после его вознесения, всего более пятидесяти лет. Они утверждают, что Йахйа и ‘Иса встретились на реке Иордане, когда ‘Исе было тридцать лет, и что Йахйа был убит перед вознесением ‘Исы.

Закарийа ибн Барахйа, отец Йахйи ибн Закарийи, и ‘Имран ибн Матан, отец Марйам, женились на двух сестрах. Та, которая вышла за Закарию, была матерью Йахйи, другая, которая вышла за ‘Имрана ибн Матана, была матерью Марйам. ‘Имран ибн Матан умер, когда мать Марйам была беременная ею. Когда родилась Марйам, Закарийа принял ее после смерти ее матери, потому что ее тетя, сестра ее матери, жила с ним. Имя матери Марйам было Ханна бинт Факуд ибн Кабил, имя же сестры матери Марйам, которая была матерью Йахйи, было Ишба’ бинт Факуд. Закарийа принял Марйам, и она была выдана за Йусуфа ибн Иакуба ибн Матана ибн Йа’зара ибн Алиуда ибн Ахима ибн Садука ибн ‘Азура ибн Алиакима ибн Абиуда ибн Зарубабила ибн Шалтиила ибн Иуханны ибн Амуна ибн Манасы ибн Хизикиила ибн Ахаза ибн Иутама ибн ‘Уззии ибн Йурама ибн Йахусафата ибн Асы ибн Абийи ибн Рахаб’ама ибн Сулаймана ибн Да’уда⁵⁵.

Сообщил Ибн Химйад со слов Саламы, со слов Ибн Исхака: насколько я мог изучить ее происхождение, Марйам была дочерью ‘Имрана ибн Иасафама ибн Амуна ибн Манасы ибн Хизкийи ибн Ахазика ибн Иутама ибн Азари ибн Амасила ибн Йауса ибн Ахазиху ибн Иурама ибн Иахусафата ибн Асы ибн Абии ибн Рахаб’ама ибн Сулаймана.

От Закарийи родился Йахйа, сын [старшей] тети ‘Исы, сына Марйам. В молодости Йахйа стал пророком и путешествовал. Он прибыл в Палестину, взывая к людям. Йахйа встретился с ‘Исой и крестил его. Говорят, что ‘Иса послал Йахйю ибн Закарию с двенадцатью апостолами учить людей. Среди их установлений был запрет на брак с племянницей.

⁵⁵ Приведенная генеалогия соответствует родословной Мф 1:6–16 с пропуском Иоакима, сына Иосии, как и в большинстве греческих списков Евангелия от Матфея.

(22) Сообщил ал-Мусанна со слов Исхака ибн ал-Хадждажа, со слов Исма'ила ибн Абд-ал-Карима, со слов Абд ас-Самада ибн Ма'кила, со слов Вахба. Когда Аллах сказал 'Исе, сыну Марйам, что ему надлежит оставить этот мир, он испугался смерти и опечалился. Он позвал апостолов и приготовил для них трапезу, говоря: «Придите ко мне сегодня вечером. Я хочу с вами обсудить нечто». Когда они собрались на вечерю, он угостил их трапезой. И когда они закончили трапезу, он стал омыwać им руки, вытирая их краем своей одежды. Но они смотрели на это с печалью и были рассержены, после чего 'Иса сказал: «Воистину, тот, кто отклонит что-нибудь из того, что я сделал сегодня вечером, не принадлежит мне, и я не принадлежу ему». И он добавил: «То, что я совершил сегодня вечером, подавая вам пищу и омывая ваши руки, — это делает вас равными мне. Вы рассматриваете меня как лучшего из вас, так не будьте же высокомерными друг перед другом. Жертвуйте собою за других так же, как я жертвую собою за вас. Я прошу у вас того, о чем вы взываете к Аллаху; молитесь страстно, чтобы мой конец был отложен». Когда они отправились, чтобы молиться, и стремились быть страстными, они заснули и не могли молиться. Он начал будить их, говоря: «Во имя Аллаха, вы не могли бы бодрствовать одну ночь и помогать мне?» Они сказали: «Клянемся Аллахом, мы не знаем того, что случилось с нами; мы хотели бодрствовать и молиться этой ночью, но как только мы попытались молиться, мы были удержаны от этого».

Он сказал: «Когда поразят пастыря, рассеется стадо» (Мф 26:31; Зах 13:7). Он говорил так, подразумевая свою смерть. Потом он сказал: «Воистину, один из вас отречется от меня трижды прежде, чем пропоет петух, и один из вас предаст меня за несколько монет, и он понесет за это кару». (23) Затем они вышли и разошлись. А иудеи искали его. Они схватили Симауна (Симеона), одного из апостолов, и сказали: «Этот — его ученик». Но он отрицал это, говоря: «Я не его ученик», так что они оставили его. Потом вновь поймали его, но он отрицал это снова. Тогда он услышал крик петуха и заплакал. Когда наступило утро, один из апостолов пришел к иудеям и сказал: «Что вы дадите мне, если я приведу вас к Мессии?» И они дали ему тридцать сребреников. Он взял их и привел их к нему. А они прежде не знали, где именно находится Мессия. Но теперь они схватили его, связали, привязали к веревке и повели его, говоря: «Ты, оживлявший мертвых, прогонявший Сатану и излечивавший одержимых, попробуй-ка освободиться от этой верев-

ки». Они плевали в него и бросали шипы на него, пока не привели к деревянному столбу, на котором они хотели распять его. Но Аллах поднял его в небо до распятия, и им лишь только показалось, что они распяли его.

Прошла неделя. Тогда его мать и одна женщина, которую 'Иса исцелил от кровотечения, пришли плакать на место распятия. Но 'Иса явился им и спросил: «О чем вы плачете?» Они сказали: «О тебе», на что он ответил: «Аллах поднял меня в небо, и ничего худого не случилось со мной. Им (иудеям) только представилось. Скажите апостолам, чтобы встречали меня в таком-то и таком-то месте». Они встретили его в том месте, — одиннадцать из них, поскольку тот, кто предал его иудеям, отсутствовал. 'Иса спросил апостолов о нем. Они сказали: «Он раскаялся в том, что сделал, и удавился». 'Иса сказал: «Если он раскаялся, то Аллах простит его». Он спросил их о молодом Йахйе, который следовал за ними, и сказал: «Он пребудет с вами. Идите! Каждый из вас станет говорить на языках народов, чтобы увещевать их и зывать к ним».

Сообщил Ибн Химйяд со слов Ибн Исхака, со слов Вахба ибн Мунаббиха ал-Йамани: Аллах позволил 'Исе ибн Марйам умереть в третьем часу дня; и тогда он вознесся к Аллаху.

(24) Сообщил Ибн Химйад со слов Саламы со слов Ибн Исхака: насараяне утверждают, что Аллах попустил его ('Исы) смерть в седьмом часу дня, и затем оживил его, говоря: «Спустись к Марйам ал-Маджадале (Магдалине) на ее гору, ибо никто так не оплакивал тебя, как она, и никто так не горевал о тебе, как она. Позволь ей собрать к тебе апостолов, и пошли их в мир как вестников Аллаха, ибо ты [еще] не сделал этого». Аллах позволил ему спуститься к ней на гору, и гора сверкала светом, когда он спускался; и она (Марйам) собрала апостолов. 'Иса послал их [по миру] и велел, чтобы они от его имени передали людям наставления. После этого Аллах поднял его к Себе, дал ему крылья ангела и облек его в сияние. Ныне он ('Иса) вкушает трапезу и питье и летает вместе с ангелами, вокруг [Его] престола.

Он был человеком и ангелом, небесным и земным. Апостолы тогда рассеялись [по миру], как было велено. Та ночь, в которую он ('Иса) снисходил, празднуется насараянами с возлияниями.

Среди апостолов и последователей были Футрус (Петр) апостол и Булис (Павел), — последний был последователем, а не апостолом, — и

они пошли в Рим. Раййис (Андрей) и Маси (Матфей) были посланы в страну, жители которой ели людей, — я думаю, в землю чернокожих. Фиманри (Фома) был послан в Вавилон и восточные земли; Филибус (Филипп) — в Кайруан и Картаджану (Карфаген), то есть в Ифрикию. Йуханнис (Иоанн) пошел в Фасус (Эфес), город пещеры [сорока] юношей; а Иакубис (Иаков) — в Иерусалим, то есть в Илию или Байт ал-Куддус. Ибн Тулмаи (Варфоломей) был послан в Аравию, а именно в Хиджаз; Симаун — в землю берберов, в Ифрикию. Иуды уже не было среди апостолов, а на его место был взят Ариубис. Он заместил Иуду Искарита после того, как последний совершил свое злодеяние.

Сообщил Ибн Химйад со слов Саламы, со слов Ибн Исхака. Остальных апостолов схватили, выставили на солнцепеке, мучили и бесчестили их. Услышал об этом царь Рима, который правил тогда ими, будучи поклонником идолов. Ему рассказали, что на одного человека из иудеев, подчиненных его власти, напали и убили его. Человек этот объявил им, что он посланник Аллаха. Он творил чудеса, оживлял мертвых и исцелял больных. Он сделал птицу из глины, дунул на нее, и она полетела с позволения Аллаха. Он открыл им сокровенное. Тогда царь воскликнул: «Почему же вы не говорили мне о нем и о них раньше? Клянусь Аллахом, если бы я знал, я бы не позволил им поднять на него руку!» Тогда он послал за апостолами и избавил их от рук иудеев. Он расспросил их об учении 'Исы и о том, что случилось с ним. Они рассказали ему, после чего он принял их веру. Он освободил Сарджиса (Сергия) и спрятал его. Он нашел деревянный крест, на котором был распят 'Иса, и повелел хранить его, ибо его касался 'Иса. Таким образом царь сделался врагом сынов Исра'ила и убил многих из них. От этого произошли насараяне в Риме.

(25) Знаточи сообщают⁵⁶, что 'Иса был рожден через сорок два года после того, как Агустус стал императором. Агустус был еще жив, и его правление продолжалось пятьдесят пять лет; а некоторые добавляют еще несколько дней. Тогда иудеи в первый раз напали на Мессию. Владыкой над Иерусалимом был тогда Кайсар (Кесарь), и это с его соизволения Хирудус (Ирод) Великий царствовал в Иерусалиме.

⁵⁶ Здесь ат-Табари уже без ссылок на мусульманские авторитеты передает данные христианских (точнее: византийских) хроник, опирающихся на Евангелие от Матфея.

Посыльные царя Персии пришли в него. Посланные к Мессии, они прибыли к Хирудусу по ошибке. Они рассказали, что царь Персии послал их, чтобы преподнести Мессии дары, — они несли в дар золото, мирру и благовония. Они рассказали Хирудусу, что они видели, как возшла звезда Мессии, и они узнали о ней путем вычислений. Они преподнесли ему [‘Исе] дары в Вифлееме, в Филастине. Когда Хирудус узнал о нем, он составил заговор против Мессии и искал его, чтобы убить его. Аллах повелел, чтобы ангел сообщил Йусуфу, который жил с Марйам в святости, что Хирудус ищет убить младенца, и повелел ему бежать в Египет с младенцем и его матерью.

Когда Хирудус умер, ангел сказал Йусуфу, который был в Египте, что Хирудус мертв, что его сын Аркилаус правит вместо него и что умерли те, кто искал смерти младенца. Йусуф взял младенца и пришел в Насарат, в Филастине, и исполнилось слова пророка Иша’и: «Из Египта призвал Я тебя». Когда Аркилаус умер, царем стал Хирудус Младший, и при нем был распят похожий на Мессию.

4. АЛ-МАС‘УДИ

Абу-л-Хасан ‘Али ибн ал-Хусайн ал-Мас‘уди (ум. 956), выходец из знатного хиджазского семейства, родился в Багдаде, много странствовал по разным странам и остаток жизни провел в ал-Фустате (Каире). Результатом его путешествий стал обширный труд «Золотые луга и россыпи самоцветов», содержащий не только разнообразный географический материал, но и пространные исторические экскурсы. Однако, стремясь создать больше занимательное чтение, нежели научное описание, ал-Мас‘уди включил в свою книгу подчас совершенно фантастические рассказы.

Описывая жизнь пророка Йахьи (Иоанна Крестителя) и ‘Исы ибн Марйам, ал-Мас‘уди в общем и целом следует коранической традиции. Вместе с тем в его рассказе появляются сведения, почерпнутые непосредственно у христиан. Правда, изложены они в несколько искаженном виде. В одном месте ал-Мас‘уди прямо цитирует Евангелия, но и здесь заметен тенденциозный отбор материала. В рассказе ал-Мас‘уди о Йахье и ‘Исе мы видим попытку уложить евангельскую проповедь в рамки мусульманского вероучения.

Перевод отрывка из сочинения ал-Мас‘уди сделан по изданию: *Maçoudi. Les prairies d’or / Texte et trad. C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. T. 1. Paris, 1869. P. 120–122.*

Золотые луга и россыпи самоцветов, V

Между эпохой Сулаймана и времен Мессии жили пророки и благочестивые служители Аллаха, такие как Йирмийа, Даниаль, 'Узайр (Ездра), которого не все согласны считать пророком, Аййуб, Иша'йа, Хизкиил, Илийас, ал-Йас', Йунус, Зу-л-Кифла, ал-Хидр, который, согласно Ибн Исхаку, есть не кто иной, как Йирмийа, или, согласно другим, благочестивый служитель Аллаха, и, наконец, Закарийа⁵⁷. Последний был сыном Адака, потомка Да'уда из колена Йахуда, супруг Ишбы, дочери 'Имрана, сестры Марйам, дочери 'Имрана, которая была матерью Мессии. Этот 'Имран, сын Марана, сына Иа'кима, также происходил из рода Да'уда. Мать Ишбы и Марйам, называлась Ханна. Ишба родила Закарийи сына по имени Йахйа, который, таким образом, приходился двоюродным братом Мессии по материнской линии. Закарийа был плотником⁵⁸. Иудеи распространили слух, что он состоит в преступной связи с Марйам, и решили его убить. Предупрежденный об этом, Закарийа бежал и спрятался в дупле дерева, но по указанию, которое дал Иблис, противник Аллаха, они (иудеи) срубили то дерево и разрубили своими ударами тело Закарийи.

Ишба, дочь 'Имрана, сестра Марйам, матери Мессии, взяла Йахйю, сына Закарийи, и, чтобы избежать гнева царя, убежала вместе со своим ребенком в Египет⁵⁹. Когда Йахйа стал взрослым, Аллах послал его к сынам Исра'ила, и он преподавал им божественный закон и призывал к покорности Аллаху, но они также убили его. После этого сыны Исра'ила испытали небесный гнев, когда царь Востока по имени Хардуш (Ирод), мстя за кровь Йахйи, сына Закарийи, истребил большое число виновных, и они искупили свое преступлением многими страданиями.

Что касается Марйам, дочери 'Имрана, то, когда ей было семнадцать лет, Аллах послал к ней [ангела] Джабраила, который вдунул в нее, и она зачала Мессию, 'Ису ибн Марйам. 'Иса родился в городе, называемом Байт-Лахм, в нескольких милях от Святого города, в среду,

⁵⁷ Кроме упоминаемых в Коране (см. прим. 5, 20) библейских пророков здесь фигурируют *Йирмийа* — Иеремя, *Даниал* — Даниил, *Иша'йа* — Исаия, *Хизкиил* — Иезекииль.

⁵⁸ В Евангелии от Луки Захария является священником-левитом (1:5).

⁵⁹ О бегстве Елизаветы с новорожденным Иоанном от преследований Ирода см. Первеевангелие Иакова, 22.

двадцать четвертого декабря. История его служения Аллаху и рассказы о его спутниках содержатся в Коране. Христиане утверждают, что 'Иса ан-Насари, то есть Мессия, следовал религии своих предков, и что он начал учить, когда ему было двадцать девять или тридцать лет; [он] толковал Тору и другие древние книги и преподавал в синагоге Мидраш. Однажды, открыв книгу Иша'и, он прочел такие слова: «Ты Мой Сын и Моя сущность, Я избрал Тебя для Меня»⁶⁰. И, закрыв книгу, он обратился к служителям храма и собравшимся в нем: ныне исполнились слова Аллаха в Сыне человеческом. Другие же сообщают, что Мессия проживал в городе Назарете, который находится в области ал-Ладжун (Галилея), входящей в провинцию Урдунн (Иордан), и что поэтому христиане называются насараяне.

Я посетил этот город и видел в нем большую христианскую церковь, в которой находится много каменных гробов. Там возливают густое масло, похожее на сироп; христиане освящают им крест на своих собраниях.

Мессия проходил близ Тивериадского озера и встретил нескольких рыбаков, среди которых были сыновья Забды (Зеведея) и другие двенадцать. Он обратился к ним со словами Аллаха и сказал им: «Следуйте за мною, и вы будете ловцами человеков». Трое из этих рыбаков, сыновья Забды, и другие двенадцать последовали за ним. Матфей, Иоанн, Марк и Лука были четырьмя апостолами, которые написали Евангелие и рассказали о истории Мессии, — о его рождении, о крещении, которое он принял от Йахьи, сына Закарийи, то есть от Йахьи Крестителя, в Тивериадском озере (оно находится в области Урдунн, и вода из него истекает в другое зловонное озеро (Мертвое море)). В этой книге также описаны необычайные чудеса, совершенные Мессией, и его преследование иудеями, и, наконец, его вознесение [на небо] в возрасте тридцати трех лет⁶¹. Сверх того, Евангелие сообщает много подробностей о Мессии, Марйам и Йусуфе плотнике; но мы не должны верить в то, что ни Аллах, ни наш пророк Мухаммед не сообщили нам [в Коране].

⁶⁰ Ср. Мф 12:18; Ис 42:1.

⁶¹ Ал-Мас'уди сознательно не упоминает о распятии Иисуса и его воскресении из мертвых, поскольку это не признается в исламе.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ВАРНАВЫ

Мусульманское учение о Мессии 'Исе проводится и в Евангелии от Варнавы, которое с оговорками можно отнести к числу новозаветных апокрифов. С именем левита Варнавы, спутника апостола Павла (Деян 4:36; 11:25), связано несколько христианских сочинений. До наших дней дошло Послание Варнавы (II в.), на которое охотно ссылались раннецерковные апологеты, а также Деяния Варнавы, датируемые IV–V вв. В Церкви было известно и Евангелие от Варнавы, упоминаемое в декрете папы Геласия I в перечне отрешенных книг. Это апокрифическое сочинение, очевидно, не сохранилось. Не имеется ни одной цитаты из него и в трудах раннехристианских писателей.

Но в конце XVI в. в Европе появляется т. н. Евангелие от Варнавы, — первоначально в итальянской и испанской версиях (древнейшая рукопись с текстом этого произведения на итальянском языке датируется 1590 г.), затем в переводах на другие европейские языки. В этом объемном сочинении, состоящем из 222 глав, автор, выступая от имени апостола Варнавы, представляет жизнеописание Иисуса Христа, сопровождаемое экскурсами в библейскую историю и пространными богословскими рассуждениями. В первых главах (1–9), согласно каноническим Евангелиям от Матфея и Луки, рассказывается о Благовещении, Рождестве, поклонении пастухов и волхвов, избииении Иродом младенцев Вифлеема, бегстве Святого семейства в Египет и его возвращении. С 10-й главы начинается повествование об общественной деятельности Христа, причем все эпизоды заимствуются из тех же источников. Однако в изложении традиционного евангельского материала появляются характерные особенности: настойчиво подчеркивается человеческая природа Иисуса («Глупец! — говорит Иисус прокаженному, назвавшему его Господом, — молись Богу, создавшему тебя и меня, ибо я такой же человек, как и ты» — 11:2; ср. 19:3; 72:5; 93:1), ради чего даже исправляется канонический евангельский текст (70:2); указывается на то, что Христос стоит в ряду пророков, последовательно приходивших к Израилю (43:3; 55:3). Сам перечень этих пророков (Адам, Авраам, Исмаил, Моисей, Давид, Иисус) соответствует кораническому перечню предшественников Мухаммеда.

Мусульманские воззрения проступают в Евангелии от Варнавы повсеместно. Следуя исламской традиции, автор апокрифа рассказывает о получении Иисусом от архангела Гавриила божественной книги — Евангелия (ср. Коран 5:46; 57:27), на основании которой Иисус ведет свою пропо-

ведь («все, что я говорю, исходит из этой книги» — 10:2), творит чудеса, дает заповеди, а также предсказывает приход в будущем посланника Божьего Мухаммеда (39:2–4; 44:4; 72:3 и др.), который явится «для всех народов» (43:3; 82:) и сделается предстателем за людей в Судный день (54: 1 сл.). Зависимость от исламской традиции обнаруживается в перечислении признаков конца света (53:2–5) и особенно в рассказе о событиях Страстной недели. Вместо Иисуса иудеи по ошибке распинают предателя Иуду Искариота, которому чудесным образом передается облик Иисуса, в то время как сам Христос живым возносится на небеса. Развивая эту мысль, автор охотно соглашается с теми, кто утверждает, что тело распятого было похищено из гробницы злоумышленниками (218:1), — ведь в таком случае получается, что похищено было тело Иуды. Эти-то злоумышленники из числа учеников Иисуса, «не боявшихся Бога», и распространили ложную весть о том, что Христос воскрес из мертвых. Тогда Бог отпускает Иисуса на землю на три дня, в течение которых Иисус общается со своей матерью и верными учениками, открывая им истинное положение вещей (219:3–220:1), после чего опять восходит на небо. В заключение автор апокрифа делает несколько выпадов против «извратителей» Евангелия, утверждающих, что Иисус — Сын Божий, умерший на кресте и воскресший (212:2; 222:1); понятно, кто здесь имеется в виду.

В Православной энциклопедии Евангелие от Варнавы называется псевдомусульманской фальсификацией, что не совсем верно. Точнее было бы назвать его мусульманским псевдо-Евангелием. Используя канонические Евангелия, автор вполне добросовестно передает мусульманский взгляд на Иисуса Христа. В сущности, он делает попытку воспроизвести постулированное в Коране «истинное» Евангелие-Инджилъ. Исследователи указывают на многочисленные анахронизмы в тексте, свидетельствующие, что Евангелие от Варнавы возникло не ранее XIV в.⁶² Предполагается также, что оно появилось на Ближнем Востоке, в одной из венецианских или геновских колоний, на стыке христианской и исламской культур. Автором апокрифа был либо крещеный мусульманин, либо христианин, усвоивший кораническую традицию. Не исключено также, что произведение это создал еврей; так, говоря об иудеях, автор иногда говорит «наш народ» (42:5), называет праздник Кушей (букв.: *Senofegia*) «праздником нашего народа» (30:1), — хотя это может быть намеренной

⁶² Подробнее об анахронизмах и датировке Евангелия от Варнавы см.: *Slomp J. The Gospel in Dispute // Isalamo-Christiana journal. Rome, 1978. P. 38–68; Гайслер Н. Л. Энциклопедия христианской апологетики. СПб.: Библия для всех, 2004. С. 389–390.*

стилизацией под левита Варнаву. Традиционное для христиан оправдание Пилата в деле Иисуса, которому следует и составитель апокрифа, а также возложение всей тяжести вины на иудеев и их лидеров делают еврейское авторство маловероятным. Зато эти воззрения вполне соответствуют Корану, и можно было не сомневаться, что новоиспеченное произведение найдет благосклонный прием у мусульман. О рано возникшем на Востоке интересе к Евангелию от Варнавы свидетельствуют примечания на арабском языке, сделанные на полях наиболее ранней из сохранившихся рукописей этого апокрифа (итальянской). Впрочем, известностью в мусульманском мире это произведение стало пользоваться лишь в XX в., после его перевода на арабский язык в 1908 г.

Ниже приводятся заключительные главы Евангелия от Варнавы, где повествуется о событиях Страстной недели и где мусульманское влияние особенно заметно. Перевод сделан по кн.: *Ragg L. and L. The Gospel of Barnabas*. Oxford, 1907.

209 (1) В то время как Дева Мария, мать Иисуса, стояла на молитве, ангел Гавриил явился к ней и поведал ей о преследовании ее сына, говоря: не бойся, Мария; Бог защитит его от мира. Мария с плачем отправилась из Назарета и прибыла в Иерусалим, в дом Марии Саломии, ее сестры, в поисках своего сына. (2) Но так как он тайно удалился за поток Кедрон, то она не смогла больше повидаться с ним в этом мире; вплоть до того, когда после его мнимой смерти ангел Гавриил с ангелами Михаилом, Рафаилом и Уриилом по воле Божией принесли его к ней.

210 (1) Когда утихло волнение в храме, после удаления оттуда Иисуса, первосвященник поднялся на возвышение и, призвав поднять руки к молчанию, сказал: «Братья, что происходит с нами? Смотрите, он обманул весь мир своим дьявольским искусством! Теперь, когда вы видели, как он исчез, разве вы не убедились, что он чародей? Воистину, если бы он был святой и пророк, то не произносил бы хулы на Бога, на Моисея, [Его] служителя, и на Мессию, на которого уповаet Израиль. И что я скажу? Он поносил все наше священство: посему, говорю вам, если его оставить в живых, то Израиль будет осквернен, и наш Бог [в отмщение] отдаст нас [в руки] язычников. Посмотрите, разве уже не осквернен из-за него сей святой храм?» (2) И вот, когда после первосвященника многие выступили против Иисуса, тогда скрытое доселе преследование превратилось в открытое, и первосвященник послал своих людей к Ироду и к римскому правителю, обвиняя перед ними

Иисуса, будто бы он стремился стать царем в Израиле, — для этого привели и лжесвидетелей.

(3) Вслед за этим они собрались все вместе на тайное совещание против Иисуса, поскольку они все еще боялись нарушить римский декрет. Ибо, как говорилось, римский сенат дважды издавал декреты об Иисусе: в первом декрете запрещалось под страхом смерти кому-либо называть Иисуса из Назарета, пророка иудейского, либо Богом, либо Сыном Божиим; в другом по предложению жителей столицы запрещалось кому-либо преследовать Иисуса из Назарета, пророка иудейского. По этой причине случилось великое разделение среди них. Некоторые хотели, чтобы сначала они написали в Рим против Иисуса; другие говорили, что им нужно оставить Иисуса как безумца, независимо от того, что он говорит; наконец, третьи указывали на великие чудеса, которые он творит. (4) Тогда первосвященник пригрозил отлучением всякому, кто скажет что-либо в защиту Иисуса, и обратился к Ироду и к правителю (Пилату), говоря: во всяком случае нам предстоит нелегкий выбор: если мы уьем этого грешника, мы поступим вопреки декрету Кесаря, но если мы отступимся от него и оставим ему жизнь, то он сделает себя царем, — вы этого хотите? Тогда Ирод поднялся и, угрожая правителю, сказал: не боишься ли ты, что через свое сочувствие к этому человеку ты окажешься заодно с мятежниками этой страны; ибо я обвиню тебя перед Кесарем как мятежника? (5) Тогда правитель убоился сената и поспешил заключить с Иродом дружбу (а до этого они ненавидели друг друга до смерти); они согласились предать Иисуса смерти и сказали первосвященнику: как только ты узнаешь, где скрывается этот преступник, пошли к нам, и мы дадим тебе воинов. Так произошло, дабы исполнилось пророчество Давида, который предсказывал об Иисусе, пророке Израилевом, говоря: *князья и цари земли объединились против Святого Израилева, потому что Он объявляет спасение миру* (Пс 2:2?). Вслед за этим в тот же день открыли розыск Иисуса повсюду в Иерусалиме.

211 (1) Иисус же, находясь в доме Никодима, за потоком Кедрон, утешал своих учеников, говоря им: «Близится час, когда я должен удалиться от мира; утешьтесь же и не печальтесь, видя, что я отправляюсь, и я не буду чувствовать никакой горести. Отчего же, если вы мне друзья, вы тоскуете при моем благоденствии? Разве так поступают друзья? Нет, конечно, — скорее, враги. *Говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в*

радость будет. Так и вы теперь имеете печаль; но я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас (Ин 16:20, 22). Разве не чувствует ваше сердце в Боге Творца, одним словом сотворившего мир? Не забывайте тех слов, которые преподал вам Бог через мои уста. Будьте моими свидетелями против тех, которые извратят знамения, которые я явил с моим Евангелием; против мира и против тех, кто от мира».

212 (1) Затем, подняв руки к Господу, он молился, говоря: «Господи Боже наш, Бог Авраама, Бог Исмаила и Исаака, Бог наших отцов, соблюди тех, которых Ты дал мне, и спаси их от мира. Я не говорю: возьми их от мира, потому что необходимо, чтобы они были свидетелями против тех, которые имеют извратить мое Евангелие; но я прошу, чтобы Ты сохранил их от зла⁶³, чтобы в день Твоего суда они пребывали со мной, чтобы они были свидетелями против мира и против дома Израилева, который нарушил Твой завет. (2) Господи Боже, могущественный и ревнивый, наказывающий за идолопоклонство сыновей отцов-идолопоклонников даже до четвертого поколения, прокляни же Ты навечно тех, которые имеют извратить мое Евангелие, которое Ты дал мне, когда они напишут, что я — Твой Сын. Ибо я глина и прах, и являюсь рабом Твоих рабов, и никогда не стремился ни к чему иному, кроме того, чтобы быть Твоим верным рабом; ведь Я не могу дать Тебе ничего взамен того, что Ты дал мне изо всех творений Твоих. (3) Господи Боже, милосердный, оказывающий милосердие тысяче поколений творений Твоих и спасающий их, — смилостивись над теми, которые уверовали в мои слова, что Ты дал мне. И так как Ты — истинный Бог, и всякое слово Твое, которое я произнес, истинно, то спаси того, кто слушал то, что я говорил, также и того, который прочел [слово мое], и того, кто не может читать, но слушает написанное в книге, которую ему читают: даже в этом случае он имеет слово мое, которое Ты дал мне. (4) Господи Боже Спаситель, спаси тех, кого Ты дал мне, чтобы Сатана не был способен сделать что-либо против них; и спаси не только их, но и всякого, кто последует за ними. (5) Господи, обильный и щедрый в милосердии, допусти Твоего раба быть в сообществе Твоего Посланника в День суда; и не меня только, но всех тех, которых Ты дал

⁶³ Ср. Ин 17:6–16.

мне, со всеми теми, которые уверуют в мои слова через их проповедование. И сделай также, Господи, для Твоей собственной пользы, чтобы Сатана не кичился против Самого Тебя, Господи. (6) Господи Боже, предусмотрительностью Своей обеспечивающий всем необходимым Твой народ Израиля, помни обо всех племенах земли, которых Ты обещал благословить Твоим Посланником, ради которого Ты создал мир. Имей милосердие к миру и пошли как можно быстрее Твоего Посланника, чтобы Сатана, Твой враг, потерял свою державу». И, сказав это, Иисус трижды произнес: «Да будет так, Господи великий и милосердный!» И они (ученики) повторили, плача: «Да будет так!» — все, кроме Иуды, поскольку он не верил ничему.

213 (1) Настал день, когда нужно было вкушать [пасхального] агнца, и Никодим тайно послал агнца в сад для Иисуса и его учеников, сообщив также все то, что было постановлено указом Ирода, принятым вместе с правителем и первосвященником. После этого Иисус воспрянул духом и сказал: да будет благословенно Твое святое имя, о Господи, ибо Ты не отделил меня от числа Твоих служителей, которых мир преследовал и убивал. Я благодарю Тебя, мой Боже, потому что я выполнил Твое дело. И, повернувшись к Иуде, он сказал ему: друг, чего ты медлишь? Мое время близко; иди же и сделай то, что ты должен сделать. (2) Ученики подумали, что Иисус посылает Иуду купить чего-нибудь для дня Пасхи, но Иисус знал, что Иуда предал его, и посему, желая поскорее оставить сей мир, он так говорил ему. Иуда ответил: Господи, позволь мне вкусить, и я пойду. — Позволяю, ешь, — сказал Иисус, — ибо я очень желал есть с вами сего агнца прежде, чем разлучусь с вами.

(3) И, встав, он взял полотенце и опоясался. Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги своим ученикам. Начав с Иуды, Иисус подошел к Петру. И тогда сказал Петр: Господи! тебе ли умывать ноги мои? Иисус сказал ему в ответ: что я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после. Петр говорит ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со мною в День суда. (4) Петр ответил: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову. Когда ученики были омыты и возлегли за трапезу, чтобы есть, Иисус сказал: я омыл вас, и все же не все вы чисты, поскольку даже вся вода моря не очистит того, кто не верит мне. Иисус сказал это, потому что он знал предателя своего. Ученики опечалились при этих словах, и тогда Иисус добавил: истинно говорю вам, что один из вас предаст меня, как

[закалывают] агнца; но горе ему, поскольку он должен испытать то, что отец наш Давид (так!) сказал о тех, как он: *кто роет яму [другому], тот упадет в нее* (Притч 26:27). (5) После этого ученики посмотрели один на другого, говоря с печалью: кто должен стать предателем? Тогда Иуда спросил: не я ли это, о учитель? Иисус ответил: ты говоришь, что тебе должно предать меня. Но одиннадцать апостолов не слышали этого. Когда агнец был съеден, дьявол вошел в Иуду; он направился к выходу из дома, и Иисус снова сказал ему: что делаешь, делай скорее.

214 (1) Выйдя из дома, Иисус удалился в сад, чтобы помолиться. И он молился, по своему обычаю припадая сотню раз к земле, падая на лицо. А Иуда знал то место, где Иисус был с учениками, и, придя к первосвященнику, сказал: если дадите мне столько, сколько обещаю, этой же ночью я предаю в ваши руки Иисуса, которого вы ищете; поскольку он один с одиннадцатью спутниками. (2) Первосвященник спросил: сколько ты хочешь? Иуда сказал: тридцать сребренников. Первосвященник тотчас же отсчитал ему деньги и послал одного фарисея к правителю, чтобы привести солдат, а также к Ироду, и они дали целый легион, потому что они боялись [возмущения в] народе. Вооружившись, они с фонарями и светильниками на палках вышли из Иерусалима.

215 (1) Когда воины, ведомые Иудой, приблизились к тому месту, где был Иисус, он услышал, что идет множество людей, и, устранившись, удалился в дом. А одиннадцать спали. Тогда Бог, видя опасность, грозящую Его рабу, повелел Гавриилу, Михаилу, Рафаилу и Уриилу, Его служителям, взять Иисуса из мира. (2) Святые ангелы прибыли и вынесли Иисуса из дома через окно, выходящее на юг. Они вознесли его на третье небо и поместили среди благословенных ангелов, воздающих вечную хвалу Всевышнему.

216 (1) Иуда впереди всех вбежал в комнату, откуда был взят Иисус. А ученики спали. Именно тогда восхитительный Бог наш действовал чудесно, — настолько, что Иуда был изменен в речи и в лице, чтобы во всем быть подобным Иисусу, так что даже мы подумали, что это Иисус. И он, разбудив нас, принялся искать учителя. Тогда мы изумились и воскликнули: ведь ты, Господи, наш учитель; неужели ты забыл нас?! А он с усмешкой сказал: глупцы, разве вы не видите, что я Иуда Искариот? (2) И когда он еще говорил это, вбежали воины и наложили руки на Иуду, потому что он был во всем похож на Иисуса. Что касается

нас, то, услышав слова Иуды и увидев толпу воинов, мы, придя в страх, убежали. А Иоанна, завернутого в льняное покрывало, когда он проснулся и побежал, один солдат схватил за покрывало. Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них. Ибо Бог внял молитве Иисуса и спас одиннадцать от бедствия.

217 (1) Воины схватили Иуду и связали его, насмехаясь над ним. Поскольку он чистосердечно отрицал, что он Иисус, то воины, дразня его, говорили: не бойся, господин, мы пришли, чтобы сделать тебя царем Израиля! Мы связали тебя только потому, что знаем, как ты отказываешься от царства! Иуда отвечал им: теперь и вы лишились рассудка! Вы пришли с оружием и фонарями, чтобы взять Иисуса из Назарета как грабителя; а связали меня, который привел вас, и теперь хотите сделать меня царем! (2) Тогда воины, потеряв терпение, обрушили на него удары и пинки и, яростно толкая Иуду, повели его в Иерусалим. Иоанн и Петр следовали за воинами в отдалении; и они подтвердили тому, кто это пишет, что видели весь допрос, который был учинен Иуде первосвященником и советом фарисеев, который был созван, чтобы осудить Иисуса на смерть. Иуда говорил столько безумного, что все смеялись над ним, полагая, что это на самом деле это Иисус, который притворяется сумасшедшим из страха перед смертью. Книжники повязали ему повязку на глаза, и насмехаясь, говорили: Иисус, пророк Назорейский, скажи нам, кто тебя ударил? И они давали ему пощечины и плевали ему в лицо. (3) Когда настало утро, собрался великий совет книжников и старейшин; и первосвященник с фарисеями искали лже-свидетеля против Иуды, веря, что он Иисус, и не нашли, кого искали. Но почему, спросите меня, первосвященники уверились, что Иуда был Иисусом? Но ведь даже ученики его и тот, кто пишет это, поверили в это; и даже больше, сама Дева, мать Иисуса, с его близкими и друзьями, поверила этому, ибо страдание каждого из них было невероятно.

(4) Жив Господь! Ибо Иисус сказал пишущему это, что он должен быть взят от мира, и что вместо него пострадает другой, а он не умрет и пребудет до конца света. Тогда же он (пишущий) вместе с матерью Иисуса и с Иоанном ходил смотреть на распятие. Иуду подвели связанным к первосвященнику, и он стал спрашивать его о его учениках и его учении. Но, поскольку Иуда был вне себя, он не ответил ничего по сути. Первосвященник же заклинал его вечноживущим Богом Израилевым сказать ему правду. (5) Иуда ответил: я сказал уже, что я

Иуда Искариот, который обещал предать в ваши руки Иисуса Назорея; но вы, не знаю уж отчего, любыми средствами хотите, чтобы я был Иисусом. Тогда первосвященник воскликнул: о скверный совратитель, ты соблазнил весь Израиль, начиная от Галилеи до сего места, то есть до Иерусалима, своим учением и ложными чудесами; и теперь ты думаешь, что избежишь справедливого наказания, которое ты заслужил, притворяясь безумцем?! (6) Жив Господь! ты не избежишь его. И, сказав так, он повелел, чтобы служители давали ему пощечины и били ногами, дабы к нему вернулся разум. И сколько насмешек и побоев он претерпел тогда от слуг первосвященника — трудно вообразить. А они изобретали все новые истязания, чтобы доставить удовольствие совету. И нарядили его в одежду фокусника, и так жестоко обращались с ним, что даже хананеяне прониклись бы состраданием к нему, если бы видели это. Но первосвященники и фарисеи и старейшины были настолько озлоблены на Иисуса, что с удовольствием наблюдали за таким обращением, полагая, что Иуда на самом деле Иисус.

(7) Потом они отвели его связанным к правителю, который тайно любил Иисуса. И он, думая, что Иуда был Иисусом, уединился с ним в комнате и спрашивал его: по какой причине первосвященники и народ предали тебя в мои руки? Иуда ответил: если я скажу тебе правду, то ты не поверишь мне, ибо, возможно, ты обманут так же, как первосвященники и фарисеи. (8) Правитель ответил, думая, что он говорит о Законе: не знаешь ли, что я не иудей? [Перво]священники и старейшины твоего народа предали тебя в мои руки; так скажи же мне правду, чтобы я мог поступить по справедливости, поскольку своею властью я могу освободить тебя или приговорить к смерти. Иуда отвечал: господин, верь мне, если ты пошлешь меня на смерть, то совершишь величайшую несправедливость, ибо убьешь невинного человека; знай же, что я Иуда Искариот, а не Иисус, который настоящий чародей. Это он своим волшебством изменил мой облик. (9) Услышав об этом, правитель весьма изумился и искал отпустить его на свободу. Посему правитель вышел и с улыбкой сказал им: «Во всяком случае этот человек достоин не смерти, а скорее сострадания. Этот человек говорит, что он не Иисус, а некий Иуда, который привел воинов, чтобы взять Иисуса. И он также говорит, что это Иисус из Галилеи волшебным образом изменил его облик. Если это правда, то было бы величайшей несправедливостью убить его, поскольку он невиновен. Но если он Иисус и отрицает это, то

несомненно, он лишился разума, и будет нечестием убить безумного». (10) Тогда первосвященники и старейшины с книжниками и фарисеями подняли крик, говоря: «Он Иисус из Назарета, мы знаем его. Если бы он не был злодей, мы не предали бы его тебе. Он не безумец, а хитрый обманщик, ибо при помощи этой уловки он стремится избежать наших рук, и если он освободится, то поднимет мятеж худший, чем прежний». Пилат (таково было имя правителя), чтобы избавить себя от такого случая, сказал: если он галилеянин, то царь Галилеи Ирод; поскольку он не принадлежит мне, чтобы судить его, возьмите его и отведите к Ироду.

(11) Тогда они повели Иуду к Ироду, который давно уже желал, чтобы Иисус пришел в его дом. Но Иисус никогда хотел приходить к нему, ибо Ирод был язычником, поклонялся ложным богам и вел порочную языческую жизнь. Теперь, когда привели Иуду, Ирод предлагал ему многие вопросы, на которые Иуда отвечал невпопад, по прежнему отрицая, что он Иисус. Тогда Ирод со своим двором насмеялся над ним, одел его в светлую одежду, как одевают безумцев, и отослал его обратно к Пилату, сказав: не будь несправедлив к народу Израиля! Ирод написал так, потому что первосвященники, книжники и фарисеи дали ему довольно денег. Правитель же, узнав об этом от слуг Ирода, также захотел получить деньги, и для этого сделал вид, что хочет освободить Иуду. (12) После этого он повелел своим служителям бичевать его, и книжники довольно заплатили служителям, чтобы они убили его под бичами. Но Бог, постановивший, что должно произойти, сохранил Иуду для креста, дабы он мог вкусить ту ужасную смерть, на которую он хотел обречь другого. Он не дал ему умереть под бичами, хотя воины били его так, что с его тела ручьями стекала кровь. Затем, насмеявшись над ним, воины одели его в старую багряницу, говоря: это одеяние приличествует нашему новому царю; надобен и венец для него. С этими словами они взяли терновник и сделали венец, похожий на те, которые, украшенные золотыми и драгоценными камнями, цари носят на голове. И этот терновый венец они возложили на голову Иуды, дали ему в руки тростник, как скипетр, и посадили его на возвышении. (13) И воины проходили перед ним, кланяясь ему и в насмешку приветствуя его как царя иудейского. И они протягивали свои руки, чтобы получить дары, каковые новые цари обыкновенно раздают [подданным]; и не получая ничего, били Иуду, говоря: как же тебя венчали, сумасшедший царь, если ты не хочешь заплатить ни твоим воинам, ни

твоим слугам? Первосвященники с книжниками и фарисеями, видя, что Иуда не умер под бичами, испугались, что Пилат отпустит его на свободу, и довольно денег дали правителю, чтобы он выдал Иуду книжникам и фарисеям как повинного смерти. Вместе с ним они осудили на распятие двух разбойников.

(14) И привели его на Голгофу, где обыкновенно распинали преступников. Там они распяли его нагим для большего позора. Иуда только то и делал, что кричал: Боже, почему Ты меня оставил? ибо злодей убежал, а я умираю несправедливо! Поистине, голос, лицо и облик Иуды так походили на Иисуса, что его ученики и приверженцы были уверены, что это Иисус. Некоторые из них даже оставили учение Иисуса, поверив, что он был лжепророком и что он совершал чудеса благодаря колдовству. Но Иисус [на самом деле] сказал, что он не умрет до конца света, а при жизни он будет удален от мира. (15) Те же, которые оставались тверды в учении Иисуса, были подавлены горем, видя, как умирает [человек], похожий на любимого ими Иисуса, и они не вспомнили, о чем он говорил. Вместе с матерью Иисуса они пришли на Голгофу и не только присутствовали при смерти Иуды, находясь в постоянном плаче, но также испросили правителя, через Никодима и Иосифа из Аримафеи, отдать им тело Иуды для погребения. После этого они с невыразимым плачем сняли его с креста и погребли в новой могиле Иосифа, обвинив пеленами с благовониями литр около ста.

218 (1) Тогда каждый возвратился к себе. Тот, который пишет [это], вместе с Иоанном и Иаковом, братом его, и матерью Иисуса пошел в Назарет. Но те ученики, которые не боялись Бога, пришли ночью, похитили тело Иуды и спрятали его, а потом распространили слух, что Иисус воскрес. Отсюда возникло большое заблуждение. Тогда первосвященник повелел, под угрозой отлучения, что никто не должен говорить об Иисусе из Назарета. За этим последовали великие гонения. Много людей было побито камнями, и многие погибли, и многие высланы из страны, потому что они не могли молчать по такому поводу.

(2) Дошли эти вести и до Назарета, что Иисус, их товарищ и согражданин, умерший на кресте, воскрес [из мертвых]. Тогда тот, который пишет [это], попросил мать Иисуса, чтобы она оставила траур, ибо ее сын воскрес. Услышав это, Дева Мария, плача, сказала: «Пойдем в Иерусалим и найдем сына моего, и тогда, повидав его, я спокойно умру».

219 (1) Дева возвратилась в Иерусалим вместе с тем, кто [это] пишет, а также с Иоанном и Иаковом в тот день, когда вышел указ первосвященника. Поскольку она боялась Бога, она повелела тем, кто был с ней, забыть ее сына, хотя она и знала, что указ первосвященника несправедлив. Как же каждый из нас переживал эти события? Господь, который ведает сердца людей, знает, что мы и мать Иисуса сокрушались в горе из-за смерти Иуды, которого мы принимали за Иисуса, и горели желанием увидеть его воскресшим. (2) Ангелы-хранители Девы Марии поднялись на третье небо, где находился Иисус в окружении ангелов. Они ему поведали обо всем, и Иисус попросил Бога позволить ему повидать свою мать и учеников. Тогда всемилостивый Бог повелел Михаилу, который начальствовал [в среде] четырех Его любимых ангелов — над Гавриилом, Рафаилом и Уриилом, — проводить Иисуса к его матери и охранять его в течение трех дней, позволяя видеть его только тем, кто уверовал в его учение. (3) Иисус явился, окруженный сиянием, туда, где жили Дева Мария и две ее сестры, а также Марфа, Мария Магдалина, Лазарь, и тот, кто пишет [это], и Иоанн, Иаков и Петр. И они, убоявшись, упали словно мертвые. Иисус поднял свою мать и остальных, говоря: не бойтесь, ибо я Иисус; и не плачьте, ибо я живой, а не мертвый. Глядя на Иисуса, они долгое время оставались будто бы лишённые разума, потому что верили, вне всякого сомнения, что он мертв. Тогда Дева Мария, плача, сказала: а теперь скажи мне, сын мой, почему Бог, давший тебе способность оживлять мертвых, оставил тебя умирать к стыду твоих близких и друзей, а также к позору твоего учения, так что все, кто любят тебя, были как мертвые?

220 (1) Обняв свою мать, Иисус ответил: поверь мне, мать моя, истинно говорю тебе, что я вовсе не умирал, но Бог сохранил меня до конца света. Сказав это, он попросил четырех ангелов явиться и засвидетельствовать о том, как все произошло. (2) Тогда ангелы явились подобно четырем светилам; их сияние было настолько сильным, что все, испугавшись, упали как мертвые. Тогда Иисус дал ангелам четыре покрывала, чтобы они накрылись и чтобы мать его и ее спутники могли их видеть и слышать то, о чем они будут говорить. Подняв их и успокоив, Иисус сказал: вот посланники Божии: Гавриил, который возвещает о тайнах Божиих; Михаил, воюющий с Его врагами; Рафаил, который получает души умерших, и Уриил, который призовет каждого человека в последний день на суд Божий. Четыре ангела рассказали Деве Марии,

что Бог отправил их за Иисусом и что Он изменил облик Иуды, чтобы тот подвергся тому наказанию, на которое хотел обречь другого.

(3) Тогда тот, кто пишет [это], спросил: учитель, позволишь ли ты мне спросить тебя, как я спрашивал тебя, когда ты жил среди нас? Иисус ответил: спрашивай, о чем хочешь, Варнава, я отвечу тебе. Тогда тот, кто пишет [это], сказал: учитель, если Бог милостив, почему же Он заставил нас мучиться и поверить в то, что ты мертв? Твоя мать так плакала по тебе, что была готова умереть. И почему тебя, святого от Бога, Он взял и позволил распространиться клевете, что ты убиен на Голгофе вместе с ворами? (4) Иисус ответил: верь мне, Варнава, Бог воздаст большим наказанием за любой грех, каким бы малым он ни был, так как любой грех наносит Ему оскорбление. И поскольку моя мать и мои верные ученики, которые были со мной, любили меня немного земной любовью, справедливый Бог всего лишь хотел наказать за эту любовь болью здесь, на земле, чтобы не наказывать за нее в огне ада. И хотя я был невинным в [этом] мире, однако поскольку люди называли меня Богом и Сыном Божьим, то Господу было угодно, для того чтобы демоны не насмеялись надо мной в День суда, пусть люди смеются надо мной в этом мире через смерть Иуды, веря, что это я принял смерть на кресте. Эта уловка продлится до прихода Мухаммеда, посланника Божия, который, когда придет, выведет из заблуждения тех, кто верует в Закон Божий. Сказав это, Иисус добавил: о Господь, только Ты Бог наш, и лишь Тебе одному принадлежит честь и слава без конца!

221 (1) Затем Иисус обратился к тому, кто пишет [это], и сказал: Варнава, во что бы то ни стало напиши мое Евангелие — все то, что произошло во время моего пребывания в мире. Напиши также обо всем, что случилось с Иудой, дабы преданные мне вышли из заблуждения, и чтобы каждый уверовал в истину. Тот, кто пишет [это], ответил: я сделаю все это, учитель, если это будет угодно Богу, но я не знаю, что стало с Иудой, так как я видел не все. (2) Иисус ответил: Иоанн и Петр, видевшие все это, здесь, и они тебе расскажут, как все произошло. Затем Иисус попросил созвать преданных ему учеников, чтобы они увидели его. Иаков и Иоанн собрали тогда семерых апостолов, а также Никодима, Иосифа и еще семьдесят двух, и они вместе с Иисусом совершили трапезу.

(3) На третий день Иисус сказал: пойдите с моей матерью на Елеонскую гору; оттуда я поднимусь на небеса, и вы увидите, кто воз-

несет меня. Все отправились туда, кроме двадцати пяти из семидесяти двух учеников, которые, испугавшись, бежали в Дамаск. И тогда, когда они пребывали в молитве, Иисус явился в полдень в окружении великого множества ангелов, восхвалявших Господа Бога. Увидев ослепительное сияние его лица, они испугались и припали лицами к земле. Иисус поднял их и успокоил, говоря: не бойтесь, я — ваш учитель. (4) Он порицал многих [учеников], поверивших, что он умер, а затем воскрес, говоря: не думаете ли вы, что я и Бог — обманщики? Я говорил уже вам, что Бог дал мне дожить до наступления конца света. Истинно говорю вам, что умер не я, а предатель Иуда. Остерегайтесь же, ибо Сатана приложит все усилия, чтобы обмануть вас. Будьте же моими свидетелями в Израиле и во всем мире, и [свидетельствуйте] обо всем, что вы слышали и видели. (5) Сказав это, он попросил у Господа спасения для преданных ему братьев и обращения грешников. Закончив молитву, он обнял свою мать и сказал: мир тебе, мать моя; пребывай с Богом, который создал тебя и меня! Затем он обратился к ученикам, говоря: да пребудет с вами милость и милосердие Божие! Тогда на глазах у всех четыре ангела, взяв его, вознесли на небо.

222 (1) После того как Иисус удалился, ученики его рассеялись по всему Израилю и по разным странам. Но истина, ненавистная Сатане, подверглась лжи, как это происходит еще до сегодняшнего дня. Некоторые дурные люди, выдающие себя за учеников, проповедуют, что Иисус умер, не воскреснув; другие же говорят, что он на самом деле умер и воскрес, а третьи, и в их числе Павел, также заблудший, проповедовали и проповедуют до сих пор, что Иисус — Сын Божий. Что касается нас, то мы проповедуем тем, кто боится Бога, то, что я написал, чтобы они были спасены в последний день Божьего суда. Аминь.

